



Ascensos y contratación de bomberos

| 18

El Jefe Provisional del Departamento de Bomberos, Chief Jack Bergeron, coloca la placa de Capitán al ex teniente Eric Zahn, durante la ceremonia donde 14 nuevos bomberos fueron juramentados.

Promotions and Hiring of Firefighters

Fire Department Provisional Chief Jack Bergeron, pin the Captain's plaque to former Lt. Eric Zahn, during the ceremony where 14 new firefighters were swear in.



| 02

\$631,000 para la Policía

Mary Beth Heffernan, directora ejecutiva de la oficina de seguridad pública del estado, haciendo el anuncio de la suma de \$631,000 para la policía durante la conferencia de prensa llevada a cabo en el ayuntamiento el pasado lunes, 26 de septiembre.

\$631,000 Grant for Police

Mary Beth Heffernan, secretary of the state's Executive Office of Public Safety and Security, announcing the \$631,000 grant at a press conference held at Lawrence City Hall Monday, September 26.



Marcha contra la violencia doméstica

Sosteniendo carteles con los nombres de las tres últimas víctimas de violencia doméstica en Lawrence están, desde la izquierda: Vilma Lora, Greater Lawrence YWCA; Sandy Almonte, Concejala por el Distrito A y Marisely Colón, alumna de 7mo grado de la Escuela Elemental Robert Frost en Lawrence. **PÁGINA 6**

March against domestic violence

Holding signs with the names of the most recent Lawrence victims of domestic violence are, from the left: Vilma Lora, Greater Lawrence YWCA; District A City Councilor, Sandy Almonte and Marisely Colon, a 7th grader at Robert Frost Elementary School in Lawrence. **PAGE 7**

EL APORTE DEL TEATRO LATINOAMERICANO EN ESTADOS UNIDOS

| 18

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 22 SUDOKU



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.com

\$631,000 para la Policía



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua hizo tiempo para agradecer al Representante Estatal Paul Adams, R-North Andover, por su trabajo junto al resto de la delegación para asegurar esta dádiva.

Lawrence Mayor William Lantigua took time to thank Representative Paul Adams, R-North Andover for the work done along the rest of the delegation in securing the grant.

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El lunes, 26 de octubre, una delegación del estado encabezada por Mary Beth Heffernan, Secretaria de la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública llegó a Lawrence a anunciar una dádiva de \$631,000 para la policía local.

El Senador Barry Finegold dijo que esta donación fue posible gracias a los extraordinarios esfuerzos de la delegación de Lawrence, el jefe de la policía y el alcalde de la ciudad y pasó a leer de una lista comparativa de oficiales de policía por cada 1,000 habitantes. "Nuestros números siguen siendo un reto, pero nos dirigimos hacia la dirección correcta. La seguridad pública es nuestra principal prioridad", dijo el Senador Finegold.

"Él no se ha dado crédito a sí mismo. Él fue la fuerza impulsora detrás de esta donación", dijo el Representante Estatal David Torrisi sobre el Senador Finegold en sus breves comentarios.

El Presidente del Concilio, Frank Moran, habló en nombre del resto de los concejales. "No nos quejamos ni lloriqueamos. Hemos trabajado juntos para proporcionarle al Jefe lo que él necesita", dijo.

Mientras que acogió con satisfacción la concesión, el Jefe de Policía John J. Romero agradeció a la delegación estatal. "Ahora volveremos a tomar la iniciativa para reducir el crimen en la ciudad", dijo. El Alcalde de Lawrence William Lantigua no participó de la conferencia de prensa. En cambio, él se quedó en silencio, escuchando a los oradores desde el otro lado del pasillo.



Senador Estatal Barry Finegold hablando durante la conferencia de prensa.

State Senator Barry Finegold speaking during the press conference.

\$631,000 Grant for Police

On Monday, October 26, a state delegation led by Mary Beth Heffernan, Secretary, Executive Office of Public Safety and Security came to Lawrence to announce a \$631,000 Grant for local Police.

Senator Barry Finegold said that this grant was possible thanks to de extraordinary efforts of the Lawrence delegation, the Chief of Police and the mayor of the city and went on to read from a list of average ratio of full time officers per 1,000 residents. "Our numbers are still challenging but we are heading for the right direction. Public safety is our top priority," said senator Finegold.

"He did not credit himself, but he was the driving force behind this grant," said State Representative David Torrisi about Senator Finegold in his brief comments.

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 30

EDITORIAL | EDITORIAL

Exigimos una investigación

Más de una vez hemos expresado nuestra opinión acerca de los clubes nocturnos en Lawrence.

Más de una vez hemos estado a favor de que Lawrence sea la capital del entretenimiento nocturno del estado. Y todavía opinamos así, con algunas restricciones, por supuesto. Es un negocio y negocios es lo que la ciudad necesita.

Tener suficientes policías es imprescindible. La prevalencia de los clubes públicos representa un problema para la aplicación de la ley debido a la gran cantidad de clientes que vienen de fuera. "La mayoría de los arrestados son personas de otras ciudades", nos dijo el teniente Shawn Conway.

También estamos de acuerdo con el Teniente Conway cuando dice que ninguna licencia nueva de licor debería concederse hasta que Lawrence alcance el nivel adecuado de personal para hacer cumplir la ley.

El miércoles, 28 de septiembre, los tres miembros de la Junta de Licencias tomó un voto - 3-0 - para cerrar La Güira y ordenó al dueño de Marabú para cerrar dos horas antes, burlándose de los lugares calificándolos como "bares violentos."

Los bares no son violentos, es la gente. Si ese es el caso, las personas violentas que quieren entrar en esos o cualquier otro bar o club nocturno deben ser recibidos con un detector de metales para evitar que entren con cualquier tipo de arma. Los dueños responsables del club deben ser capaces de registrar a los clientes antes de entrar en sus locales.

Lo que pasó la otra noche después de la votación tomó por sorpresa a todos. El Presidente de la Junta de Licencias, el Sr. Richard Fielding permitió a una mujer que dijo trabajar en Marabu leer una carta enviada por Nereyda Trempe, propietaria de Marabu, dirigida a la Junta de Licencias, con copia a los concejales y el Alcalde William Lantigua.

Tan pronto como la mujer comenzó a leer la carta, el Sr. Fielding la interrumpió diciendo: "Ya basta, no quiero escuchar nada más", dando por terminada la reunión.

En la carta, Trempe dijo que "el señor Richard Fielding, Presidente de la Junta de Licencias, me ha dicho a mí y a otras personas en mi presencia, que él no me quiere y que hará todo lo posible para cerrar mi negocio."

En nuestra opinión, estos cargos deben ser investigados a cabalidad por un organismo exterior, porque la ciudad no puede funcionar a través de amenazas e intimidación.

We demand an investigation

More than once, we have expressed our opinion about the night clubs in Lawrence.

More than once we were in favor of making Lawrence the Capital of Nightly Entertainment in the state. And we still are, with some restrictions, of course. It's business and the city need business.

Sufficient law enforcement is a must. The prevalence of public clubs represents a problem for law enforcement because of the large number of patrons coming from outside. "Most arrests are to people from other cities," Lt. Shawn Conway told us.

We also agree with Lt. Conway that no new liquor licenses should be granted until Lawrence reaches the appropriate level of law enforcement.

On Wednesday, September 28, the three members of the Licensing Board took a vote - 3 to 0 - to close La Güira and ordered the owner of Marabu to close two hours earlier, mocking the places as "violent bars."

Bars are not violent, people are. If that is the case, violent people who want to enter any bar or night club should be greeted with a metal detector to avoid entering with any kind of weapon. Responsible club owners should be able to screen customers before entering their premises.

What happened after the vote was taken took everyone by surprise. The Chairman of the Licensing Board, Mr. Richard Fielding allowed a woman who claimed to work at Marabu read a letter sent by Nereyda Trempe, owner of Marabu, addressed to the Licensing Board and copied to the city councilors and Mayor William Lantigua.

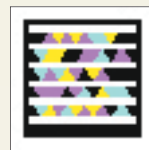
As soon as the woman started reading the letter, Mr. Fielding interrupted her by saying: "That's enough, I don't want to hear any more", bringing the meeting to an end.

In the letter, Trempe said that "Mr. Richard Fielding, the Chairman of the Licensing Board, has stated to me and to others in my presence that he doesn't like me and that he will do whatever he can to close my business."

In our opinion these charges should be investigated by an outside body, because the city cannot function through threats and intimidation.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Family Medicine at GLFHC

More than just child's play



Night and Weekend Appointments
In-House Pharmacy at All Locations

Integrative Medicine
Women's Health Services

Four Convenient Locations

**The best health care for your entire family.
Right where you need us most.**



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



FIND GLFHC ONLINE



34 Haverhill Street • 150 Park Street

73D Winthrop Avenue (Plaza 114) • 700 Essex Street (Essex Plaza)

Students also have access to two School-Based Health Centers located at Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



¡Hay problemas en River City!

Mientras leía el informe emitido por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts sobre las Escuelas Públicas de Lawrence, la película "The Music Man", vino a mi mente por su canción principal de los problemas en la ciudad "River City". Cuanto más leía, más me sacudía mi cabeza porque podía identificar a los culpables a pesar de que el informe omite los nombres. Sí, puedo ser adicta a la mala televisión, pero para criticar, tengo que ver lo que la mayoría de la gente no ve.

¿Tiene usted tres horas o más para ver la reunión del comité escolar cada dos jueves por la noche? Es probable que muchos de los miembros tengan la esperanza de que no. Bueno, yo los veo cuando estoy trabajando en la oficina en el periódico. Estas reuniones se llevan a cabo sólo en inglés lo que significa que muchos residentes no tienen acceso a las conversaciones que tienen lugar dentro de este cuerpo elegido.

El Departamento de Educación está requerido por la Leyes Generales de Massachusetts realizar revisiones cada cinco

años de los "distritos cuyos estudiantes se mantienen en niveles bajos tanto en términos absolutos o relativos a los distritos que educan a poblaciones similares."

La revisión del estado en las Escuelas Públicas de Lawrence fue mordaz y la sección sobre su liderazgo fue el área que recibió la mayor atención. Aunque, por supuesto, los resultados de los exámenes y los datos de progreso de los estudiantes debe ser la sección más importante del informe, el Estado indica que ni siquiera los miembros del comité escolar dan prioridad a los datos estadísticos durante las reuniones.

Por favor, tenga en cuenta que todo lo que aparece entre comillas fue tomado directamente del informe y no son mis palabras, sino las observaciones del equipo de revisión.

El comité escolar asistió a una reunión sobre los datos de rendimiento de los estudiantes y en lugar de hacer preguntas pertinentes, "La atención de los miembros hacia el tema se distrajo por un miembro del comité discutiendo cuántos maestros van a Dunkin Donuts durante el período de descanso." ¿Puede adivinar quién era? Jim

Vittorioso, por supuesto.

Parte del proceso de revisión del estado fue revisar las reuniones anteriores por lo que determinaron, "Una revisión de las actas muestran que el comité escolar dedica muy poco tiempo a la discusión acerca de las estadísticas para poder tomar decisiones informadas..." El Estado se refería a los datos de asistencia, las referencias de educación especial, suspensiones, resultados de exámenes, los planes de educación, finanzas y mucho más.

El Alcalde Lantigua, como presidente del comité escolar es responsable en gran parte de la rendición de cuentas por la forma en que conduce esta junta como bien el estado ha señalado cuando informó: "Se sugiere que el presidente del comité consulte con el Departamento de Educación Elemental y Secundaria (ESE) para encontrar entrenamiento y asistencia para sí mismo y para el comité. Se sugiere que el presidente trabaje de forma individual con un entrenador." "El presidente no siempre utiliza las herramientas a su disposición, tales como los procedimientos parlamentarios o las normas de orden. Esto establece una relación de confrontación entre el comité escolar y el personal que es un obstáculo para avanzar la agenda de aprendizaje de los estudiantes hacia adelante".

Con eso dicho, los funcionarios elegidos por el distrito fueron señalados por su falta de motivación para ser entrenados como un cuerpo citando que sólo 3 de los 7 miembros del comité asistieron al entrenamiento y fueron los tres que no van a volver el año que viene: Greg Morris, Mark Gray y Sammy Reyes. Tal vez si hubieran sido debidamente capacitados, los miembros del comité habrían evitado que se les apuntara de manera individual en este informe por tener "conducta improductiva" e impulsar agendas personales por delante. "En lugar de ser utilizados tanto como sea posible para centrarse en las necesidades más importantes del distrito, el tiempo del comité escolar fue utilizado para tratar otros asuntos y no las prioridades del Comité."

El comité escolar tiene tres responsabilidades principales: la contratación y evaluación del superintendente, la formulación de políticas y la supervisión del presupuesto. Estas son las únicas áreas en las que el comité escolar debe enfocarse. Por supuesto, que este no ha sido el caso.

"Algunos miembros del comité escolar han utilizado ese tiempo para actuar en el papel de miembro del público en lugar de un miembro del cuerpo gubernamental." Jim Vittorioso se asegura en casi todas las reuniones antes de iniciar la sesión de firmar como un miembro del público a hablar durante la participación pública. Cuando su

ANUNCIO PAGADO

SEGUROS PARA PROPIETARIOS

Si usted compra una casa o un condominio o si usted alquila un apartamento, usted necesita un seguro. Usted debe saber lo que su póliza de seguro cubrirá y lo que excluye. Hay diferentes pólizas de seguros para casas, condominios y apartamentos. Cada póliza es un "paquete" que incluye la cobertura de incendio, robo, pérdida de uso y de responsabilidad. Todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones.

Su póliza debe ser "a la medida" para proporcionar la protección que necesita. Hay una cobertura limitada para joyas, pieles, dinero en efectivo y otros artículos. Si usted tiene joyas caras, pieles u obras de arte puede ser necesario un seguro adicional.

Al asegurar su casa, usted asegura el edificio, otras estructuras, su contenido y también tiene la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Si usted asegura un condominio usted asegura el interior de su unidad incluyendo su contenido, la pérdida de uso y de responsabilidad. Si usted alquila un apartamento estará asegurando su contenido, la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Usted no es dueño del edificio por lo tanto no lo asegura.

Ponga a prueba sus conocimientos sobre seguros de propiedad: ¿Son estos VERDADERO o FALSO?

- A) Yo alquilo un apartamento – el seguro del dueño me cubre.
- B) Yo no necesito un seguro para mi condominio - la Póliza Maestra me cubre.
- C) Mi compañía hipotecaria, dijo que sólo tengo que comprar un seguro que cubra mi préstamo.

- A) Falso - usted necesita un seguro de inquilino.
- B) Falso - Sus artículos personales y la responsabilidad están excluidos.
- C) Falso: - Usted debe adquirir al menos el 80% del costo de reemplazo.

Para una protección adecuada debe comunicarse con nuestra oficina para una cita y discutir sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios
No pasaras hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 28

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Ordenanza sobre patinetas

He recibido varias llamadas de los vecinos quejándose de muchachos en patinetas. Con la pavimentación de calles como Mt. Vernon y Bowdoin St. – estas superficies lisas son atractivas para estos jóvenes con patinetas que se reúnen en grandes grupos en medio de las calles, sin usar un casco y frecuentemente sin cuidar por su propia seguridad o la de los choferes en la carretera.

Tuve la oportunidad de sentarme con el Jefe de Policía John Romero y el Oficial Tom Cuddy para discutirlo. Ambos me dijeron que también han estado recibiendo llamadas sobre este fenómeno. Informalmente – la policía ha estado confiscando las patinetas e instruyéndolos para que vayan a la estación con sus padres a recogerlas. Esto ha tenido cierto impacto. Pero la policía estima que una ordenanza formal será mejor para ellos poder implementar una póliza contra su uso en el medio de la calle. Con su apoyo, voy a auspiciar una ordenanza en la próxima reunión del concilio. Esto será en la reunión del Comité de Ordenanzas el 6 de octubre.

Solo quiero decir “gracias” a personas como el Sr. Quartarone, la Sra. Evans, la Sra. Murphy, el Sr. Blatchford, etc. quienes que llamaron con respecto a este problema. Cuando recibo preocupaciones como esta, es una gran ayuda que resulta en cambios reales que nos benefician a todos.

Eileen O'Connor Bernal
Concejala, Distrito E

Se organizan padres de la Escuela Bruce

POR/BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

La Organización de Padres y Maestros (Parent/Teacher Organization - PTO) de la Escuela A. B. Bruce, en Towerhill, celebró su primera reunión oficial del año, el pasado 22 de septiembre, bajo la dirección de su nuevo presidente el señor Héctor Mendoza.

Con entusiasmo celebraron el pasado 15 de septiembre además, la bienvenida al nuevo año escolar con una parrillada para alumnos, padres y amigos de la escuela con la presencia de Susan Santos, Coordinadora del Departamento Escolar de Lawrence, Samuel Reyes, miembro del comité escolar y otros funcionarios.

La escuela Bruce, con más de 100 años de existencia, tiene una matrícula actual de más de 580 estudiantes, de los cuales más de un 90% son latinos.

El nuevo presidente estableció como una de sus principales metas lograr la incorporación de más padres en el proceso educativo de sus hijos y buscar soluciones a los problemas de comunicación que existen entre padres y maestros así como de ayudar a los niños que no dominan el idioma inglés.

La Directora de la Escuela Bruce, Sharon Godbold presentó al señor Mendoza a los presentes en la reunión y expresó sus buenos deseos para un año exitoso para todos en la escuela.

Al dirigirse al público allí reunido, el Sr. Mendoza expresó por qué como comunidad necesitamos enfocarnos más en el futuro de nuestros niños. Muchas buenas ideas acerca de cómo enfrentar los problemas de aprendizaje y desarrollo de nuestros niños nunca llegan a ser oídas y muchas personas con genuino deseo de ayudar no encuentran la forma de hacerlo.

También está el hecho de que en una sociedad globalizada como la presente es imposible criar nuestros hijos aislados de los demás; los padres de hoy deben, por tanto, trabajar unidos desarrollando y promoviendo actividades que puedan ayudar los niños a obtener las habilidades necesarias para triunfar en el complejo mundo del mañana.

“Mi deseo es que nosotros podamos conformar una Asociación de Padres y Maestros realmente motivada a encontrar e



A. B. Bruce School principal Sharon Godbold with PTO president Héctor Mendoza.

El nuevo presidente estableció como una de sus principales metas lograr la incorporación de más padres en el proceso educativo de sus hijos y buscar soluciones a los problemas de comunicación que existen entre padres y maestros así como de ayudar a los niños que no dominan el idioma inglés.

implementar soluciones efectivas. Nuestros niños merecen que hagamos el esfuerzo y que lo hagamos ahora”, dijo Mendoza.

“Comencé a venir a las reuniones por curiosidad, pero entonces me di cuenta que había tanto que hacer y tan poca gente disponible y decidí quedarme. Cada uno de nosotros tiene algo que dar y alguna forma de ayudar a nuestros niños, a nuestras escuelas y a nuestra comunidad”, añadió Mendoza.

Usted puede servir de voluntario dando algo de su tiempo, de sus talentos y conocimientos. Para informaciones y para incorporarse al PTO de la Escuela Bruce favor llamar al señor Héctor Mendoza 978 305-3553.

Organizing parents of the Bruce School

The Parent Teacher Organization at the School A. B. Bruce School in Towerhill, held its first official meeting of the year, on September 22 under the direction of its new president Mr. Hector Mendoza.

They enthusiastically celebrated last September 15 welcoming the new school year with a barbecue for students, parents and friends of the school. Susan Santos, coordinator of Lawrence School Department, Samuel Reyes, school committee member and other officials were also in attendance.

Bruce School, with more than 100 years of existence has a current enrollment of more than 580 students,

PLEASE SEE **DÍAZ**
CONTINUES ON PAGE 25

“I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER.”

—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

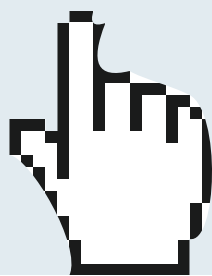
1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



AFFORDABLE HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY

SALISBURY WOODS

TWO BEDROOM UNIT - 8B Sandpiper Way
(Enter 125 Bridge Road) - Salisbury, MA 01952

OPEN HOUSE

Sunday, October 2,
12 noon -4pm Or by appointment

Priced at \$170,130 (resale)

Income limits are 65% Area Median Income

Applications may be picked up in person on site. You may also request an application by calling the Salisbury Housing Authority Offices at (978) 462-8600.

Selection by timely Certification (first come basis). Use & Resale restrictions apply. Preferences for persons with verified local preference and increased opportunities for minority applicants.



9^{na} Marcha contra la violencia doméstica

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La Ciudad de Lawrence sigue de duelo por las muertes recientes relacionadas con la violencia doméstica, este año la "Marcha de las Novias" ofrece una oportunidad muy necesaria para promover la concienciación y la sanación por la crisis que actualmente enfrenta esta comunidad por la violencia doméstica.

La Marcha Anual de las Novias se lleva a cabo en varias ciudades de los Estados Unidos incluyendo a Massachusetts en conmemoración de la muerte de Gladys Ricart, una inmigrante dominicana quien fue asesinada por su ex-marido el día de su boda el 26 de septiembre del 1999, como también por otras víctimas de la violencia doméstica.

Hace más de una década desde el asesinato de Gladys Ricart, y la violencia doméstica sigue siendo una crisis - más de tres mujeres son asesinadas por sus esposos o novios todos los días en los EE.UU. según www.domesticviolencestatistics.org.

La Marcha de las Novias es un evento de gran alcance que honra a las víctimas de la violencia doméstica mediante la sensibilización para ayudar a detener este flagelo.

El pasado lunes, 26 de septiembre, más de 200 personas, mujeres en su mayoría, se reunieron en la Plaza 114 en Lawrence y de allí caminaron hasta el Centro de Ancianos de la Ciudad, localizado en el 155 de la



Calle en Lawrence. Mostrando su apoyo, los hombres caminaron vestidos de negro.

Este evento es patrocinado todos los años por Delamano Inc., en colaboración con la YWCA de Lawrence, la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la

Alcaldía de

Lawrence (Mayor's Health Task Force), y el Lawrence (Senior Center).

Los vestidos de novias para la Marcha de Novias de este año fueron donados por "Over The Rainbow" Consignment Store

en Beverly, MA.

Para más información, llame a Delamano, Inc., al teléfono (978) 975-3300.

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



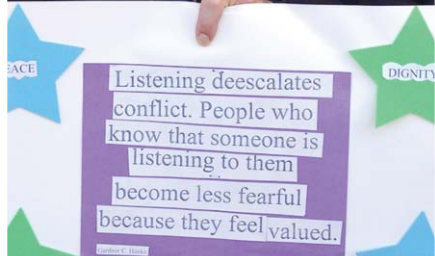
9th March against domestic violence

As the City of Lawrence continues to grieve over recent deaths linked to domestic violence, this year's annual "Brides' March" offered a much-needed opportunity to foster awareness and healing from the crisis of domestic violence.

The Brides' March is a walk held each year in a number of different states, including Massachusetts, where women wear wedding dresses or all white in memory of Gladys Ricart, a Dominican immigrant who was murdered on her wedding day by her estranged boyfriend 11 years ago in New Jersey.

More than a decade since Gladys Ricart's murder, domestic violence remains a crisis – more than three women are murdered by their husbands or boyfriends every day in the US, according to www.domesticviolencestatistics.org.

Brides' March is a powerful event



PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 17

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

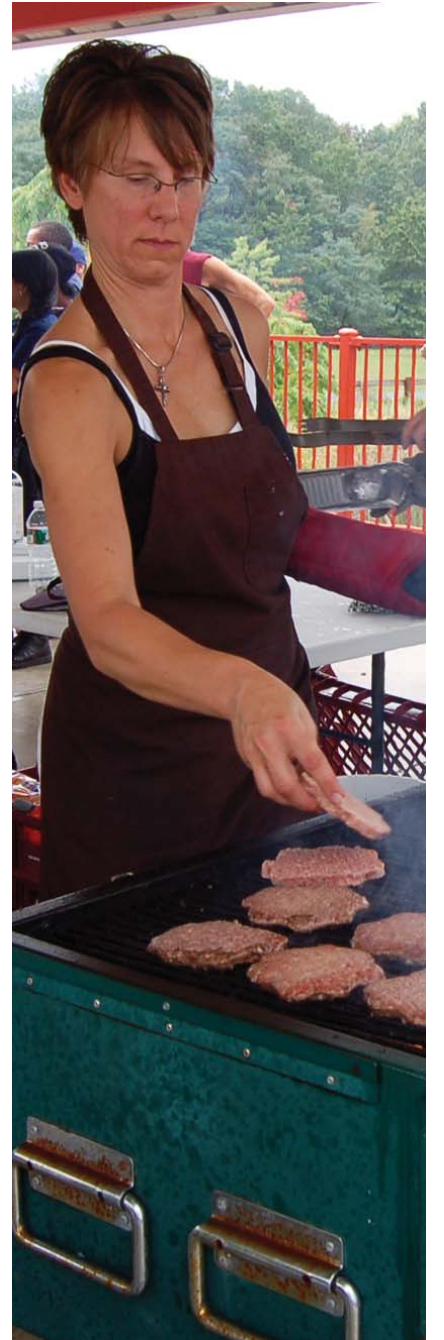
Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

Spicket River Clean-up



BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Last Saturday, September 24, close to one hundred volunteers led by GroundWork Lawrence converged on the Spicket River, from Methuen all the way to the Merrimack River were it ends. At the end of the day, they all got together for lunch at Manchester St. Park. Here are some pictures of the relaxing moment.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

MI
Mary Immaculate Health/Care Services
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

Hablamos Español

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Recordando la Guerra Civil



Soldados revisando su provisión de municiones. | History www.sixtmaine.org



Un soldado ensillando el caballo.



La Guerra Civil en fotos. Una exhibición en el Ayuntamiento de Lawrence.



¡Fuego!

Civil War reenactment

Last week, Lawrence went back in history, into the days of the Civil War (1861–1865) the war that took place in the United States of America.

In response to the election of Abraham Lincoln as President of the United States, eleven southern slave states declared their secession from the United States and formed the Confederate States of America ("the Confederacy"); the other twenty-five states supported the federal government ("the Union").

After four years of warfare, mostly within the Southern states, the Confederacy surrendered and slavery was outlawed everywhere in the nation. Issues that led to war were partially resolved though others remained unresolved.

In Lawrence, re-enactors of the era dressed in military garments, mainly Union, camped at Lawrence Campagnone Park over the weekend (Friday 23rd, Saturday 24th and Sunday 26). They slept in tents, tended their horses, fired their cannons, cooked over an open fire and told war stories to everybody willing to listen to them.

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La semana pasada, Lawrence viajó hacia atrás en el tiempo y vivió la historia en los días de la Guerra Civil (1861-1865), la guerra que tuvo lugar en los Estados Unidos de América.

En respuesta a la elección de Abraham

Lincoln como presidente de los Estados Unidos, once estados esclavistas del sur declararon su secesión de los Estados Unidos y formaron los Estados Confederados de América ("la Confederación"), los otros veinticinco estados apoyaron al gobierno

federal ("la Unión").

Después de cuatro años de guerra,

POR FAVOR VEA SURÍS
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 29

Más para mi familia.


Si usted es miembro de MassHealth y tiene preguntas sobre sus opciones de planes de salud, por favor llame al Centro de Servicio al Cliente de MassHealth al 1-800-841-2900 (TTY: 1-800-497-4648), de lunes a viernes de 8:00 am a 5:00 pm.

Para NHP, su buena salud lo es todo.

Como miembro, usted obtiene más:

- **Gratis**, asientos de seguridad infantil para vehículos
- **Gratis**, línea de consejos de enfermería las 24 horas
- **Gratis**, programa para dejar de fumar
- **Gratis**, servicios de atención médica para cuidados de asma, diabetes y prenatales
- Ahorre hasta \$130 en cursos prenatales
- \$50 de reembolso por la suscripción a un gimnasio*
- Descuentos en cascos para bicicletas y productos para la seguridad del hogar
- Personal de atención al cliente que habla su idioma
- Acceso a una de las mayores redes de proveedores de alta calidad del estado

* En los gimnasios participantes



Neighborhood Health Plan
Cuidar de su salud es nuestra promesa.

Para más información sobre nuestros excelentes beneficios, visite nhp.org o llame al 1-800-462-5449.

¡Diga NO a un EMBARGO!

LOS BENEFICIOS SON CLAROS:

1. **Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
2. **Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
3. **Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
4. **Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
5. **¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un PROFESIONAL

José Estrella
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) 687-8600



www.starrealestatecompany.com

Colorido Festival Latino en Haverhill

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El Festival de Vistas y Sonidos de América Latina 2011, según lo anunciado, estaba supuesto a llevarse a cabo en GAR Park, en Haverhill. En su lugar, debido a la lluvia, se trasladó rápidamente al lado, al Citizens Center.

Tal vez, muchos de los que fueron, viendo que nada estaba sucediendo en el parque pensaron que el evento había sido cancelado. Si usted fue uno de ellos, no sabe lo que se perdió.

El programa estuvo cargado de ritmos latinos. Inca Son, un conocido grupo de intérpretes de la música de los Andes, bajo la dirección de César Villalobos abrió la noche.

Bajucol jugó con los ritmos folclóricos de Colombia, mientras que Vanessa Velásquez presentaba y explicaba los bailes que se realizaban.

Yosvany, un chico nuevo en el barrio hizo a los "tambores" decir sus "recuerdos de Cuba." Josvany Cordero ha trabajado como percusionista y profesor durante más de 20 años, tanto en Cuba como en los estados Unidos. Él toca "Congas" y "Bata" - tambores sagrados rituales asociados con la Santería en Cuba y "Bongos"

El conocido grupo local "Batutas Internacionales", bajo la dirección de Sara Saldaña entretuvo al público con sus bailes de salsa.

Las bailarinas del Taller Borinqueño



Lorena García, Gumersindo García and/y Yuliana Juárez.



Yosvany Cordero con sus bongos.

interpretaron ritmos de Puerto Rico, República Dominicana, Haití y Cuba.

El grupo de "Los Componentes", compuesto de una madre, Lorena García,

su hermano Gumersindo García y su hija Yuliana Juárez, realizó tres bailes folklóricos mexicanos para deleite de la audiencia.

Y entonces llegó Ramón. Ramón

Salomón es conocido de muchos por su famoso "ponerse en forma al estilo latino", donde utiliza los ritmos más rápidos de la salsa, merengue y bachata poniendo a vibrar

SCORE.
CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

TENARE'S TIRE SHOP

AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, Discover, American Express

BRIAN DE PEÑA



La Cónsul colombiana Mónica Pinzón saludando a la concurrencia. En la foto también aparece el M.C. Héctor Conde.



El público disfrutó la actuación de los Diablos Cojuelos.



Ramón Solomón puso a bailar a todo el mundo con su ritmo para ponerse en forma.

Colorful Latino Festival in Haverhill

The sights and sounds of Latin America 2011, as advertised, was suppose to happen at GAR Park, in Haverhill. Instead, because of the rain, it was quickly moved next door to the Citizens Center.

Perhaps, many who went and did not see anything going on at the park thought that the event had been cancelled. If you are one of them, you don't know what you missed.

The program was filled with Latin rhythms. Inca Son, a well known group of interpreters of Andean music, under the direction of Cesar Villalobos opened the evening.

Bajucol, played its folkloric rhythms from Colombia while Vanessa Velasquez presented and explained the dances they were performing.

Yosvany, a new kid in the neighborhood made the "tambores" tell his "memories of Cuba." Josvany Cordero has worked as a percussionist and teacher for over 20 years both

a los bailarines de tal forma, que les asusta la grasa de los cuerpos con el movimiento.

Los Diablos Cojuelos, también conocidos como el "Carnaval Dominicano"

bajo la dirección de Eztibel Mirabal clausuró el acto. Desfilaron con trajes tradicionales y máscaras utilizadas en los carnavales dominicanos.

El evento fue coordinado por el Comité Cultural Colombiano y co-auspiciado por el Concejo de Artes de Haverhill y el Concejo de Artes de Massachusetts.

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 29

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



FREE

Clean Energy Program Breakfast at the MVCC Business Expo!



Learn how YOUR business can save energy and money!

Keynote Speaker: Secretary Richard Sullivan, Mass. Dept. of Energy and Environmental Affairs.

Note: Although this informative breakfast program is free, pre-registration is required.

**Call Joe Bevilacqua to Register: 978.686.0900
www.merrimackvalleychamber.com**

Andover Country Club, Canterbury St, Andover, MA

Hola, somos Neveah, Davonte y Alyssa

“Somos muy divertidos y nos fascina estar juntos.”

Neveah, Davonte y Alyssa son tres hermanos de ascendencia caucásica y afro-americana muy unidos. Son inteligentes y cariñosos y es un placer estar con ellos. Estos tres adorables niños están libres legalmente para adopción y necesitan de hogares adoptivos que les cuiden y provean para sus necesidades. Neveah y Alyssa necesitan de un hogar que les permita seguir en contacto con su hermano Davonte.

Neveah tiene ocho años y es la mayor de los tres. Actualmente vive en un hogar temporal y tiene buenas relaciones con su madre de crianza. A ella le gusta tener la atención y se adapta bien a la estructura. Le encanta bailar y está en clases de danza. Neveah tiene algunas veces dificultad para relacionarse con sus compañeros de la escuela y por eso necesita de una familia que sepa manejar situaciones de comportamiento.

Alyssa es una niña encantadora de tres años y siempre está sonriendo. Es conversadora y trae mucha alegría a quienes le rodean. Alyssa está progresando en el hogar temporal en el que vive. Es una niña de una voluntad bien definida y a veces es obstinada pero no tiene ningún retraso en su desarrollo y tiene excelentes relaciones con adultos y niños.

Davonte es un niño activo de cinco años y le fascinan los abrazos y caricias de



su madre de crianza. Se alimenta y come bien. Es inteligente y cariñoso. Davonte recibe terapia de lenguaje en el pre-escolar y le gusta jugar en el playground o con video juegos y LEGOS. En general se comporta bien aunque a veces tiene dificultades de comportamiento especialmente cuando no tiene toda la atención. Es muy apegado a sus dos hermanas y por eso va a necesitar seguir en contacto con ellas.

El trabajador social de los niños está buscando una familia en la que preferiblemente la madre cuide de las niñas. Ellas responderían muy bien siendo las

únicas hijas o teniendo hermanos mayores en el hogar. Para Davonte el trabajador social busca una familia de padre y madre o un padre/madre soltero que tengan un hogar con un fuerte sistema de apoyo para el niño.

Si usted desea conocer más acerca de estos niños o acerca del tema de adopción en general puede llamar a MARE al 671-542-3678 ó puede vernos en el internet www.mareinc.org. En Massachusetts hay cientos de niños que esperan por un lugar que puedan llamar su HOGAR y usted ¿qué espera para llamarnos?

Hi, we are Neveah, Davonte and Alyssa

“We are loads of fun to be around and we love spending time together.”

Neveah, Davonte and Alyssa are siblings of African-American and Caucasian heritage who share a close bond. They are said to be charming, intelligent children who are a joy to be around. They are legally free for adoption and need adoptive homes able to care for all their needs. Neveah and Alyssa are in need of an adoptive home that would support regular contact with their brother who is being placed separately.

As the oldest, 8-year-old Neveah is doing well in her foster home and has grown close to her foster mother. She enjoys adult attention and does well with structure. Neveah loves to dance and is taking dance lessons. She has an

PLEASE SEE **ADOPTIONS**
 ■ CONTINUES ON PAGE 30



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 **Point**  **Click**  **Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



Ascensos y contratación de bomberos

New firefighters for Lawrence. From the left: Brian J. Murray, Corey Scott, Federico Rosario, Chad A. Nickerson, Christopher King, Michael Maglio, Michael J. Fornesi, Brandon M. Collier, Michael Buzzell, Shane M. Donahue, George A. Espinoza, Johnny Jiménez, Richard Mendonca and Matthew Peek. At center, Chief Jack Bergeron and Lawrence Mayor William Lantigua.

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

En una ceremonia llevada a cabo el jueves, 28 de septiembre en el ayuntamiento de Lawrence, catorce nuevos bomberos prestaron juramento mientras que dos bomberos fueron ascendidos.

El Alcalde de Lawrence William Lantigua le dio crédito al Jefe Jack Bergeron por su liderazgo. “No podríamos

haber logrado lo que hemos hecho, sin un jefe que entienda la situación financiera de la ciudad”, dijo Lantigua.



Un elaborado pastel especialmente hecho por María, en su pastelería Yeska Kids Cake localizada en la calle Broadway, fue cortado y repartido por Maureen Gaffney, del Departamento de Incendios. “No fue mi idea el poner allí mi foto”, aseguró Lantigua.

An elaborate cake specially made to celebrate the occasion by Maria, at her bakery Yeska Kids Cake on Broadway was cut by Maureen Gaffney, clerk at the Lawrence Fire Department. “It wasn't my idea to have my picture there,” assured Mayor Lantigua.



El Jefe Provisional del Departamento de Bomberos, Chief Jack Bergeron, coloca la placa de Teniente a David Ferris, durante la ceremonia donde 14 nuevos bomberos fueron juramentados.

Fire Department Provisional Chief Jack Bergeron, pin the Lieutenant plaque to David Ferris, during the ceremony where 14 new firefighters were swear in.

Promotions and hiring of firefighters

In a ceremony held Thursday, September 28 at Lawrence City Hall, fourteen new firefighters were sworn in while two firefighters were promoted.

Lawrence Mayor William Lantigua gave credit to Provisional Chief Jack Bergeron for his leadership. “We could not have done what we have without a chief who understood the financial situation the city is in,” said Lantigua.

Exhibición de arte en el Veterans Memorial Stadium

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El pasado sábado, 24 de septiembre la ciudad de Lawrence llevó a cabo una exhibición de arte en el Veterans Memorial Stadium, patrocinada por el Alcalde de Lawrence William Lantigua.



Jesús Mane con una de sus pinturas. Usted puede ver más de sus pinturas en Galería Imagine, localizada en el 165 de la calle Essex, antiguo local de Donovan's Trophy.



Martha Vélez, directora ejecutiva del Lawrence Senior Center con gorra blanca y un grupo de voluntarias vendiendo comida a beneficio del centro.



Antonia Hernández posó con su pintura favorita. Hernández pinta y da clases de pintura en el Lawrence Senior Center.

Art exhibit at Veterans Memorial Stadium

Last Saturday, September 24th, the City of Lawrence held an Arts and Crafts Festival, at the Veterans Memorial Stadium sponsored by Lawrence Mayor William Lantigua.

Several artists from the Greater Lawrence area participated.

El Departamento de Salud Pública reporta aumento en el riesgo de mosquitos contagiados con el Virus del Nilo en el área de Boston

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció que se han detectado mosquitos infectados por el Virus del Nilo Occidental (WNV, por sus siglas en inglés) en la Ciudad de Lawrence así como en Boston y en Watertown. El riesgo de que haya personas que se puedan contagiar con esta enfermedad es creciente ya que se han encontrado mosquitos que han dado positivo en la prueba del WNV. Por este motivo DPH ha decidido elevar el nivel de riesgo en estas comunidades de bajo a moderado.

"Estamos detectando WNV de manera consistente en esas áreas," declaró el Epidemiólogo estatal de DPH Dr. Al DeMaria. "El clima, que es generalmente caluroso y seco en combinación con periodos de lluvia, favorece la proliferación de los mosquitos y del Virus del Nilo como tal. Es posible que mucha gente no se haya percatado de que hay una gran cantidad de mosquitos en estos momentos pero sabemos que los mosquitos que están en nuestro ambiente pueden contagiar este virus. Si las personas son conscientes de eso, confiamos en que decidirán tomar precauciones."

En lo que llevamos de año no se han detectado casos humanos de Virus del

Nilo en residentes de Massachusetts. Se reportaron siete casos humanos de WNV en residentes de Massachusetts el año pasado. Pese a que personas de cualquier edad se pueden contagiar de WNV, los mayores de 50 años tienen un riesgo más alto de desarrollar síntomas mas graves. El Virus del Nilo se transmite a humanos por lo general a través de la picadura de los mosquitos.

Todos los casos positivos de VNO y EEO de 2011 pueden encontrarse en la página web de Arbovirus Surveillance Information: www.mass.gov/dph/wnv

Las personas desempeñan un papel importante en la prevención de las enfermedades causadas por picaduras de mosquitos.

EVITE LAS PICADURAS DE MOSQUITOS

- Tenga cuidado especial durante las horas pico de los mosquitos. El anochecer y el amanecer son los momentos del día en que más pican muchos mosquitos. Considere cambiar el horario de sus actividades al aire libre durante estos horarios.
- La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquitos. Al estar a la intemperie el uso de prendas de manga

larga, pantalones largos y medias evita el contacto de los mosquitos con la piel.

- Cuando esté a la intemperie, póngase repelente de insectos. Use un repelente con DEET (N, N-dietil-m-toluamida), permetrina, picaridin (KBR 3023), aceite de eucalipto limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535, y siga las instrucciones de la etiqueta del producto. Los productos con DEET no deben usarse en bebés menores de dos meses y deben usarse en concentraciones del 30% o menos en niños más grandes. El aceite de eucalipto limón no debe usarse en niños menores de tres años de edad.

PONGA SU CASA A PRUEBA DE MOSQUITOS

- Elimine el agua estancada. Los mosquitos ponen sus huevos en lugares con agua estancada. Disminuya los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen drenando o eliminando los recipientes que acumulan agua. Revise los drenajes y desagües de lluvia. Vacíe las macetas vacías y las piscinas inflables

POR FAVOR VEA **VIRUS DEL NILO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 31

Department of Public Health Finds Risk of West Nile Virus in Mosquitoes Increasing

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) announced that West Nile Virus (WNV) has been found in mosquitoes in the City of Lawrence as well as Boston and the town of Watertown. Because WNV positive mosquitoes have been found from several parts of the state, the risk that people could get infected is increasing and DPH has raised the risk level in these communities from low to moderate.

"We are now finding WNV in these areas consistently," said DPH State Epidemiologist Dr. Al DeMaria. "The generally hot dry weather with periodic rain favors both mosquitoes and the West Nile virus itself. People

PLEASE SEE **W. NILE VIRUS**
■ CONTINUES ON PAGE 31



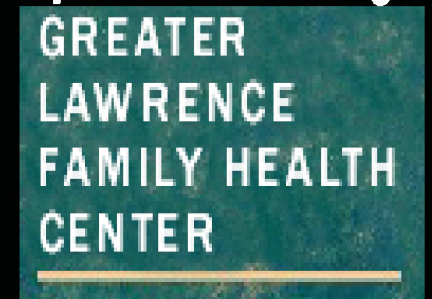
Purely Personal

is back on 110WCCM every Friday at 9:30AM

The Valley's original Swap Shop is back on the air



sponsored by:



Sons of Italy Make Donation to Hospice



The \$3,000 donation was a result of proceeds from the 22nd annual 5K Road Race, Health Walk and 1K Youth Run during Memorial Day Weekend on May 28th. From the left are: Marshall McCloskey, Race Director and member of Lawrence Sons of Italy, Pam Saucier, Vice President of Merrimack Valley Hospice, Armand Buonanno, and John Mele, both from the Lawrence Sons of Italy.

The Lawrence Sons of Italy recently made a \$3,000 donation to Merrimack Valley Hospice. The donation was a result of proceeds from their 22nd annual 5K Road Race, Health Walk and 1K Youth Run during Memorial Day Weekend on May 28th.

"We are thrilled with the support from our friends within the Lawrence Sons of Italy," said Meg Hogan, Vice President of External Relations. "This donation will help us to continue our mission of caring for terminally ill patients and their families."

This year's road race starting point and end point was the Lawrence Sons of Italy Lodge at 155 Marston Street in Lawrence. Next year the Sons of Italy plan to host the race from their new location in Methuen.

"The Sons of Italy are happy to donate the race proceeds to an organization like Merrimack Valley Hospice," said Marshall McCloskey, Race Director, and member of the Lawrence Sons of Italy. "They provide critical end-of-life care to patients and support to loved ones and families in this community."

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency serving the medical and supportive needs of terminally ill patients and their families. Together, with their affiliate agencies Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies serve more than 90 communities throughout Northeastern Massachusetts, the Merrimack Valley and Southern New Hampshire.

Hijos de Italia hacen donación a Hospice

Los Hijos de Italia de Lawrence hizo recientemente una donación de \$3,000 a Merrimack Valley Hospice. La donación fue el resultado del producto de su 22da Carrera Anual de 5K, Health Walk y la Carrera Juvenil de 1K durante el fin de semana de Memorial Day el 28 de mayo.

"Estamos muy contentos con el apoyo de nuestros amigos de los Hijos de Italia en Lawrence", dijo Meg Hogan, Vicepresidente de Relaciones Exteriores. "Esta donación nos ayudará a continuar nuestra misión de cuidar a los enfermos terminales y sus familias."

El punto de partida de la carrera de este año fue la Logia de los Hijos de Italia en el 155 Marston Street en Lawrence. El próximo año el plan de Hijos de Italia es celebrar la carrera desde su nueva ubicación en Methuen.

"Los Hijos de Italia, se satisfacen al donar las ganancias a una organización como Merrimack Valley Hospice", dijo Marshall McCloskey, director de la carrera, y miembro de los Hijos de Italia de Lawrence. "Ellos proporcionan atención crítica y al final de la vida a los pacientes y apoyan a sus seres queridos y a las familias en esta comunidad".

Merrimack Valley Hospice es una agencia sin fines de lucro al servicio de las

necesidades médicas y de apoyo a pacientes con enfermedades terminales y sus familias. Juntos, con sus agencias afiliadas Home Health VNA y HomeCare, Inc., las agencias dan servicio a más de 90 comunidades de todo el noreste de Massachusetts, el Valle de Merrimack y el sur de New Hampshire.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

FALL BACK TO BUSINESS EXPO & HEALTH & WELLNESS FAIR!

OCTOBER 6, 2011

Andover Country Club
60 Canterbury Street, Andover, MA
11:00 AM – 3:30 PM

THE MOST EFFECTIVE MARKETING AND NETWORKING OPPORTUNITY THIS YEAR AND MOST AFFORDABLE WITH OUR PRICING!

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT (S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE
DON'T DELAY REGISTER TODAY!

NON-MEMBERS CAN SAVE OVER \$100 BY JOINING THE CHAMBER NOW
CALL JOE OR WIL AT (978) 686-0900 FOR DETAILS
WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM

EXHIBITORS CAN LOOK FORWARD TO:

- Free Expo Admission – Public Invited
- Complimentary energy breakfast Program
- 8' X 6' Professionally Assembled and Furnished
- Double booths, corner booths and sponsor booths available
- Extensive Multimedia Advertising Campaign – Newspaper/Television/Radio
- Exhibition Directory of Participants in Print and on the MVCC Website!
- VIP Hot Luncheon w/VIP Guest Speaker -Quebec Delegate
- VIP Hot Expo Luncheon w/VIP Guest Speaker
- Free Raffles and Door Prizes
- Free Coffee & Refreshments during Exhibitor Set-up
- Booth Sign with Company Name
- Acres of Free Parking for Visitors & Exhibitors
- Close of Show - Business Networking mixer 5:00 - 7:00 PM

Call for special cost savings if you register for both
October 6, 2011 and April 4, 2012 Expos!

Call Today for Sponsorship Opportunities
(978) 686-0900
www.merrimackvalleychamber.com

Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECA
CON VOZES E SERVIÇOS EM PORTUGUÊS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



There's trouble in River City!

As I was reading the report issued by the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education on the Lawrence Public Schools, the movie "The Music Man" came to mind for its lead song about the trouble in River City. The more I read, the more I kept shaking my head because I could identify the culprits even though the report omitted the names. Yes, I may be a junkie of bad TV but in order to criticize, I must watch what most people don't.

Do you have three hours or more to watch the school committee meeting every other Thursday night? Many of the members are most likely hoping you don't! Well, I do when I am working in the office on the paper! These meetings are conducted only in English which means many residents do not have access to the conversations that take place within this elected body.

The Department of Education is required by Massachusetts General Laws to conduct district reviews every five years on "districts whose students achieve at low levels either in absolute terms or relative to districts that educate similar populations."

The State Review on the Lawrence Public Schools was scathing and the section on its leadership was the area that received the most attention. While, of course, the test scores and student success data should be the most important section of the report, the state indicates that not even the school committee members makes data a priority during meetings.

Please keep in mind that everything in quotation marks was taken directly from the report and they are not my words but the Review Team's observations.

The school committee attended a meeting on student achievement data and instead of asking relevant questions, "Members attention to the topic was distracted by a committee member discussion of how many teachers go to Dunkin Donuts during break period." Can you guess who that was? Jim Vittorioso, of course.

Part of the review process for the state was to review previous meetings in which they determined, "A review of the minutes

shows that the school committee engages too little in discussion about the data to be able to make informed decisions..." The state was referring to data on attendance, special education referrals, suspensions, test scores, education plans, finances and more.

Mayor Lantigua, as the Chairman of the school committee holds much of the accountability for the way he leads this board as the state has pointed out when it reported, "It is suggested that the chair of the committee consult with the Department of Elementary and Secondary Education (ESE) to find training and assistance for himself and for the committee. It is suggested that the chair work individually with a coach." "The chair does not consistently use tools at his disposal, such as parliamentary procedures or rules of order. This sets up an adversarial relationship between the school committee and the staff that is a hindrance to moving the student learning agenda forward."

With that said, the elected district officials were also pointed out for their lack of motivation to be trained as a body citing that only 3 of the 7 members attended school committee training and they were the three that are not coming back next year: Greg Morris, Mark Gray and Sammy Reyes. Maybe had they been trained properly, committee members would have avoided being pointed out individually in this report for "unproductive conduct" and pushing ahead personal agendas. "Instead of being used as much as possible to focus on the most important district needs, school committee time has been used to address issues other than the committee priorities."

The school committee has three main responsibilities: hiring and evaluating the superintendent, policy making, and oversight of the budget. These are the only areas in which the school committee should be focused. Of course this has not been the case.

"Some school committee members have used meeting time to act in the role of a member of the public rather than a member of the governing body." Jim Vittorioso

makes it a point at almost every meeting to sign in as a member of the public to speak during public participation. When his name is called by the chairman, Mr. Vittorioso leaves his seat, stands behind the podium and speaks on issues that are unrelated to the agenda and consistently goes over the 2 minute time limit. He has placed blame on the administrators for failing their students and thereby failing Dr. Bergeron.

"Some school committee members publicly disparage school employees..." noted the review. I was happy to see this on the report because I have complained that the City Council is equally at fault on this; they believe that city or school employees are slaves that should be berated on television instead of going to executive session if there is a personnel issue to clarify. Meeting after meeting, Mr. Vittorioso verbalizes his frustration with Dr. Bergeron not pushing forward his career ten years ago and uses this person vendetta as a reason to not give her a job. His vote could have made a difference in the stability of the school system. Should a vote of anger have been allowed to count in a decision that impacts thousands of students?

Member Pavel Payano was appointed to the position vacated by City Personnel Director, Frank Bonet in March 2011. While he may not have been there for the training opportunity others were afforded it was still his responsibility to learn the rules of the position. The privacy of students is paramount to parents and this solemn responsibility lies in the hands of the administrators on a day to day basis.

There are rules around anyone approaching children, which is why the state had to point out, "One school committee member held a meeting with high school students, unknown to administration." Mr. Payano garnered from that meeting with students, "I think

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 28

ADVERTISEMENT

HOMEOWNERS INSURANCE

If you purchase a home or a condominium or if you rent an apartment, you need insurance. You should know what your insurance policy will cover and what is excluded. There are different insurance policies for homes, condominiums and apartments. Each policy is a "package" that includes coverage for fire, theft, loss of use and liability. All policies have exclusions and limitations.

Your policy should be "customized" to provide the protection you need. There is limited coverage for jewelry, furs, cash and other items. If you have expensive jewelry, furs or artwork you may need extra insurance.

When you insure your home, you insure the building, other structures, your contents and you also have loss of use and liability coverage. If you insure a condominium you insure the inside of your unit including your contents, loss of use and liability. If you rent an apartment you insure your contents, loss of use and liability coverage. You do not own the building so you do not insure it.

Test your knowledge of homeowners insurance: Are these TRUE or FALSE?

- A) I rent an apartment – my landlord's insurance covers me.
- B) I don't need insurance for my condo – the Master Policy covers me.
- C) My mortgage company said I only need to buy insurance to cover my loan.

- A) False – you need renter's insurance.
- B) False – Your personal items and liability are excluded.
- C) False – You must purchase at least 80% of the replacement cost.

For proper protection you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month
Regional Edition
(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month
Local Edition
(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB!: rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Skateboard ordinance

I have received several phone calls from neighbors complaining about skateboarders. With recently paved streets like upper Mount Vernon and Bowdoin Street - these smooth surfaces seem to be a draw for "packs" of youths on skateboards who board together in large groups in the middle of the street, without helmets and often without regard for their own safety or that of the drivers on the road.

I had a chance to sit down with Police Chief John Romero and Officer Tom Cuddy to discuss this. Both gentlemen acknowledged that they too have been getting calls on this phenomenon. Informally - the police have been taking boards away from these young people and instructing them to come to the station with their parents to pick them up. This has had some impact. But the police feel that formal ordinance would be better for them to be able to enforce a policy against boarding in the middle of the street. With their support, I will be sponsoring an Ordinance on this issue at the council level. This will be at Ordinance Committee on October 6th.

I just want to say "thank you" to people like Mr. Quartarone, Mrs. Evans, Mrs. Murphy, Mr. Blatchford, etc., who called me to discuss this matter. When I get your direct feedback like that, it is very helpful and results in real change that benefits everyone.

Eileen O'Connor Bernal
City Councilor, District E

■ CONTINUES FROM PAGE 7

SURÍS: 9th March against domestic violence

that honors the victims of domestic violence by raising awareness to help stop the violence.

On Monday, September 26, 2011, in Lawrence, more than 200 marchers meet at the 114 Plaza in Lawrence and walked all the way to the Lawrence Senior Center, located at 155 Haverhill St., Lawrence, MA. Men show their support at the event by marching and wearing black.

Every year, the event is sponsored by Delamano, Inc., in collaboration with the YWCA of Greater Lawrence, the City of Lawrence Mayor's Health Task Force, and the City of Lawrence Senior Center.

Wedding gowns for this year Brides' March were donated by "Over the Rainbow" consignment store in Beverly, MA.

For more information about Delamano Inc. Call (978) 975-3300.

**MR. B'S SPORT STORIES**

BY FRANK BENJAMIN

LHS MARCH 1957

In March of 1957 Benny Guzzone of South Lawrence was elected to captain the 1958 blue and white basketball team. He played freshman and JV hoop before being brought up to the varsity. Now residing in Florida this former So. Lawrence graduate of the Breen School also play baseball and football for LHS.

Joining big Ben on the hardwood would be high scoring Joe Carter of the Basswood St. area who would also play 3 sports and later coach his high school team, Joe lives in Derry, NH these days.

Larry Klimas of So Broadway was another 3 sporter who went on to great fame as coach at Methuen. Ralph Forgione in the future would quarterback one of the blue and white's histories while playing football for the great Ed Buckley.

Buddy Ralph and Johnny Reusch were candidates and Johnny was part of a family that produced many athletes for LHS. "Bim" Barry of So Lawrence was the brother of sharpshooting Jack Barry. "Bim" is from the gas company and now serves on the Mason painting team.

Ralph Wolfendale also becomes a great passing qb for Buckley's teams, he later works for and retires as a security guard at Raytheon. Jimmy Jordan of Coolidge St. also plays baseball, this team will be very competitive in the Essex County League.

The Boosters Club under the direction of president Norm Quint has donated a whirlpool bath and an infrared lamp and a sun lamp to the school's athletic programs.

The LHS player of the month was Nat Bateman of the track team. Nat graduated from St Patrick's in Southie and transferred from CCHS. He has performed for track coach Ernest Perry for 3 seasons. As a JV baseball player a star at 3rd base he was the captain of the team.

Nat's most thrilling moment came on February 15th while competing against Lowell he won the high jump at 5 feet and 6 inches on his final try to win the meet for the Perry boys. He later worked for and retired from the LHA.

Bob Diodati and Louis Ramos were elected to lead the graduation march at the Stadium in June. Bob is the captain of the football team and comes from the Tower Hill section of Lawrence; his son Mark later plays football for the Lancers. Brother Bill a retired fireman in the City is probably the high school's most ardent fan.



Selected by the students were their favorite disc jockeys: Joe Smith, Norm Prescott, Mike Gavin, Alan Dary and Bill Marlow. They voted best bands: LHS band, Frankie Kahn, Pontiac Rum & Bugle Corps, Tony Brown and Bob Batcheler. Speakers chosen for class night were Toast to the girls: Kenneth Macoul who later becomes an eye doctor in the city. Toast to the boys: Roberta Bernstein. Toast to the faculty: Millie Luceri; sports resume: Alan McClellan who these days along with his wife and son run a large real estate company in the city. Class history: Ellen Herst; Class: prophecy, Elinor Barone, Ann Herzog, Prudence Torromeo and Antonetta Cataldi. Class will Priscilla Collins, Virginia Grella, Corrine Solak, and Joe Wilkie now of Dracut. Joe played fast pitch softball in Lawrence and retired after serving as a manager for the LHA. He and wife Maureen are involved in Dracut's well being.

On April 5th the Class of 59 will present

the much publicized dance titled "A Toast to the Seniors". The L men formerly handled the tickets and refreshments but this year those duties will be performed by uniformed page girls. There will be entertainment by "The Redheads Bev & Ellen" and others. Local stores have donated gift certificates to be used as "door prizes". Mike Gavin a DJ at station WCCM will supervise the musical and dance program.

The price of admission will be 50 cents. The school's hit parade for March 57: 1 Party Doll, 2 Butterfly, 3 Little Darling, 4 Come go with me, 5 I'm Sorry, 6 Round and round, 7 Gone, 8 I'm Walking, 9 I'm Sticking with you, and 10 Too Much.

Coming events: April 19 thru April 29 spring vacation, April 22 Spring Festival Dance dress up affair, all boys must wear suit coats. May 17 Junior/Senior prom, May 18 college board exams. June 7 Class Day for 1957. June 12 Graduation Day at the Stadium.

Mayor Meets with Management at Target and Discusses Expansion Plan

Mayor James J. Fiorentini met with the Management Team at Target in Haverhill to discuss their expansion and addition of frozen food and produce items in their store.

Target has been at their site for 3 years; their expansion and addition of products fits into their model of one stop shopping for their customers. Target has seen national

growth over the years and envisions their continued growth in Haverhill by adding new products to provide to their customers.

They employ over 100 people from the area and expect that the expansion would allow them to continue to grow their employee base.

The Mayor makes frequent visits to businesses to see what the City can do to

assist them and to encourage new businesses to open in the City of Haverhill and add jobs.

Mayor Fiorentini stated: "Target's growth in Haverhill solidifies their commitment to our community. The store employs area residents; they provide a service to our entire community."

El aporte del teatro latinoamericano en Estados Unidos

POR PADRE JOEL ALMONÓ
joelalmono@hotmail.com

En la entrega anterior decíamos que el teatro latinoamericano en este país posee nuevos elementos enriquecedores, variables que les han permitido hurgar en las nuevas formas de vida de los latinoamericanos que vivimos en esta tierra de promisión, aunque entiendo que para algunos el sueño americano se ha convertido en una pesadilla.

El hecho de que la comunidad hispana radicada en todo lo ancho y largo de la geografía norteamericana desbordó las expectativas que existían, respecto a ella, de que en el 2050 sería la etnia mayoritaria, esto se logró en el 2010. Esta realidad ha permitido que el teatro latinoamericano ocupe un lugar especial en los diferentes currículos de algunas de las universidades norteamericanas, en especial en los departamentos o estudios latinoamericanos.

Es bueno aclarar que el crecimiento ha estado desde el punto de vista de la dramaturgia (los guiones, o libretos teatrales), y la actuación escénica, ambos aspectos han sido tratados por varios escritores hispanos y americanos, o ambos como fue el caso de Diana Taylor y Juan Villegas en su trabajo sobre Drama and Politics in Latin America. Encontramos también que revistas publicadas en EEUU dedicadas al teatro hispano y latinoamericano, tales como Gestos, publicada por la Universidad de California y Latin American Theatre Review, publicada por el Center of Latin American Studies de la Universidad de Kansas.

Huelga decir que así como la

comunidad hispano parlante no posee una unidad representativa, así también el teatro hispano tiene varias vertientes en Estados Unidos. Cuando viví en Minnesota, y comencé a hacer teatro en esa urbe descubrí una variante teatral muy marcada, que se diferenciaba del teatro hispánico y esta realidad era el teatro chicano. Teatro vinculado a la comunidad chicana, es decir norteamericanos descendientes de mexicanos, que conservan parte de las tradiciones mexicanas, pero hilvanadas con la cultura norteamericana y de esa combinación se tiene el mundo chicano y su teatro desarrolla toda una gama cultural, lingüística y gesticular, que son un verdadero aporte al lenguaje teatral en los Estados Unidos.

Ahora bien tanto el teatro chicano como el teatro hispano o teatro "hispánico" propiamente dicho, que abarca la producción de otras comunidades como la puertorriqueña, cubana, dominicana, etc. Buscan el concepto de identidad teatral en los Estados Unidos, pero a mi humilde juicio encontrar esa identidad latinoamericana en el teatro se debe considerar el lenguaje teatral de América Latina, debo señalar que no estoy hablando de una lengua en específico, pues todas son parte de América Latina, es posible que usted amable lector se extrañe con esta afirmación, pero creo que es válida. ¿Por qué?

Porque los idiomas de la América morena son español, portugués, francés, creole, holandés, incluso inglés y el holandés que se hablan en partes del Caribe. Cuando hablo del lenguaje teatral

no me refiero a estos idiomas, porque se debe hacer la distinción de la lengua y el habla. El lenguaje es la palabra escrita y esto constituye la lengua, mientras que en el teatro esta se constituye en habla. ¿Por qué? Porque al actor, o actriz al encarnar el personaje le da vida mediante el habla y mediante el lenguaje corporal que es diferente al lenguaje escrito.

Es por esto que todos los espectadores que asisten a una función teatral hispana en Estados Unidos, sean anglo o hispanos podrán disfrutar de la función porque el idioma no se convierte en barrera, sino que el lenguaje del teatro realza muchos rasgos culturales, tales como vestidos, bailes, etc. y podemos decir de qué cultura proviene aunque no lo expresen con palabras.

Si bien es cierto que para lograr el éxito en el teatro en Estados Unidos hay que hablar el idioma English, no menos ciertos es que se están implementando nuevas formas de expresar este arte en las escuelas. Todos los años se celebra en Boston la semana del escritor hispano; he tenido la suerte que se nos ha invitado en varias oportunidades, en dos de ellas participé en una escuela que está orientada solo al arte y su fuerte es el arte escénico y baile. El teatro es copado por jóvenes hispanos.

Si damos una mirada por los diferentes países de América Latina que han emigrado hacia Estados Unidos, tenemos un abanico de culturas que han enriquecido con su diversidad la cultura teatral americana, los colombianos en Saulo Hidalgo tienen una gran representación, los venezolanos con Luis Enríquez en Minnesota, el maestro Luis Felipe Rodríguez, y la dramaturga de origen dominicano Dinora Coronado, responsable de llevar al teatro la novela La Mañosa del profesor Juan Bosch y Gaviño entre otros, una prueba palpable de ese aporte de los inmigrantes es el poeta y dramaturgo oriundo de las Antillas radicado en Boston desde hace años, Dereck Walcott premio Nobel de Literatura, el punto más alto del aporte de los inmigrantes del Caribe a la dramaturgia en Estados Unidos. Su compañía teatral, es una de las más representativas de la nación se ha mantenido en Boston como una columna del buen teatro en los E.U.

Este viernes continúa el Segundo Festival de Teatro, las obras que se presentarán son un verdadero aporte del habla del teatro latinoamericano en EEUU. Si usted está interesado en ver algo distinto en la ciudad, les invitamos a presenciar las diferentes obras, tales como el Monte Calvo, o el sábado, 1 de octubre la Obra de Manolo y Minerva, dos héroes del siglo pasado dominicano.

El domingo, 2 de octubre será la presentación de la obra La Mañosa. Después culminaremos con el teatro fórum, que es la dinámica de interacción entre el público y los actores, el público dirá qué cosas no les gustan, o que cosas deberían arreglarse, o aportará sobre el contexto de donde se origina el texto teatral, esta dinámica será muy interesante y espero que juntos volvamos a revivir la cultura teatral que fue muy intensa años anteriores en esta hermosa Ciudad de Lawrence.

Para evitar el cáncer de seno, saque el teléfono celular de su sostén

POR DEVRA DAVIS, PHD MPH
Fideicomiso de Salud Ambiental
Presidenta y Fundadora



Para muchas mujeres jóvenes de hoy, el meterse los teléfonos celulares en el sostén se ha convertido en una manera conveniente y moderna de tener fácil acceso a estos dispositivos

esenciales de comunicación. Se puede correr, conducir, ir de compras o sentarse en las salas de cine a oscuras, respondiendo rápidamente a las vibraciones y cosquilleo en el pecho. La mayoría de nosotros, no tiene idea de que los teléfonos celulares son pequeños radios microondas de dos vías, y que no deben ser mantenidos en contacto directo con el cuerpo.

Como el mes de concienciación del cáncer de seno, octubre encuentra los medios de comunicación llenos de advertencias acerca de la enfermedad. Lo que falta en esta bienvenida atención pública, es el hecho de que la forma en la que algunas personas están utilizando sus teléfonos, podría aumentar su riesgo de desarrollar cáncer de seno y otras enfermedades. La radiación del teléfono celular de microondas penetra directamente en el tejido blando graso del seno. Y esto no es bueno.

Alguien sabio dijo una vez que no existe una cura para la estupidez, pero la ignorancia puede ser curada con conocimiento.

Por supuesto, espero que este sea el caso. Aunque es demasiado tarde para Donna Jayne, una joven activa y madre de tres niños del sur de California. Durante más de seis años, esta vegetariana y corredora, llevó a sus hijos a todas partes con su teléfono celular escondido en su sostén deportivo. Ella utilizó un auricular de manos libres y estaba en el teléfono de cuatro a cinco horas al día. Con frecuencia, el pecho o el oído se le enrojecían, pero no le prestó mucha atención. Esta primavera, ella desarrolló un tumor maligno exactamente en el lado donde su teléfono se había mantenido en su pecho. Nadie en su familia ha tenido cáncer de seno. ¿Podría ser todo esto una coincidencia? Por supuesto. Sin embargo, su médico y los de otras cuatro mujeres menores de cuarenta años con historias similares, están profundamente preocupados porque los teléfonos celulares pueden causar cáncer en las mujeres que los guardamos en el pecho.

En San Francisco y San Mateo, California; los fabricantes muy pronto

POR FAVOR VEA **DAVIS**
CONTINÚA EN LA PAGINA 25

si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.

eliminating racism
empowering women
ywca

dc directorio comercial & profesional

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

DONATE YOUR CAR!

The Breast Cancer Research Foundation

100% Tax Deductible
Free Pick-Up Anywhere
We're Available 7 Days a Week

Donating is Fast & Easy!

Call Today **888-481-5051**

The Breast Cancer Research Foundation is a classified 501 (c)(3) charity.

STAR REAL ESTATE COMPANY

...knowing SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

(978) 687-8600

www.starrealestatecompany.com

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number!: 978-688-0351
hminvestigations.com

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



GF GAMEFLY.COM

Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
ENTER CODE: NEWS390

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

We Buy Cardboard
Compramos Papel de Cartón

We pay cash for cardboard
Pagamos en efectivo por papel de cartón

New England Green Recycling
664 Essex St, Lawrence, MA
Tel. (603) 235-6152 | Website: negreenrecycling.com

Starting Saturday July 9

Wednesdays/Miercoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 4 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
10 am - 2 pm

Comenzando Sábado 9 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,
Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

Greater Lawrence Family Health Center

Bank of America

new balance FOUNDATION
Massachusetts grown...and fresher!

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES





State Cultural Grants Benefit Local Cultural Community

State grants totaling \$50,120 will go towards Lawrence's cultural organizations

Senator Barry Finegold (D—Andover) announced that grants totaling \$50,120 have been awarded to cultural and art organizations in Lawrence by the Massachusetts Cultural Council (MCC).

Senator Finegold said that these grants support a variety of cultural activities that benefit local residents. The announcement was made as part of a statewide funding program by the MCC.

"I'm pleased to announce this new

state support for the arts, humanities, and sciences in

Massachusetts," Finegold said. "MCC grants help to ensure that these rich cultural resources in my district and across the Commonwealth are accessible to our citizens today, and remain strong and healthy for future generations. Each of these programs greatly benefits the people of Lawrence and its surrounding communities. It's exciting to see available funding for the arts. I look forward to seeing how each group grows

and enhances our community."

This funding enables the Lawrence Cultural Council and other organizations to support and encourage an appreciation of culture within the community.

Local recipients awarded grants include: Lawrence Cultural Council, \$45,120 and Essex Art Center, Inc., \$5,000.

The grants were part of MCC's \$6.5 million statewide investment in the nonprofit cultural sector.

Good News From Lawrence MA

BY ROGER TWOMEY
Lawrence City Councilor

As a Quality of Life Councilor since my election in 2007 I have worked with the City of Lawrence, the DPW department, local business owners and citizen's to clean up and beautify our city. I walked Broadway with small business owners and formed an alliance where they would commit to cleaning the streets and sidewalks in front of their shops and had the City of Lawrence supply trash receptacles for the sidewalks. This was a partnership achieved with mutual respect.

Now through partnerships with local businesses the following parks have been adopted. In April Donovan Square has been adopted by Leo and Son's Auto. Kennedy Park has been adopted by Broadway Liquors. O'Connell Square and Durant Square both have been adopted by J.A.S. Landscaping, Co. In June Rowell Park was adopted by the Tarshi Family. We are matching more parks with more businesses. Additional announcements will be made soon.

These sites are marked with signs designed by retired Art Teacher David Meehan. It has been my pleasure to work with DPW Interim Director John Isensee in this citywide project.

This is just one step toward improving the Quality of Life for all City residents. Cleaner streets and parks help to send a clear message that the city residents are invested in their city.

If you pass by these businesses and parks, please be sure to stop by and say thank you to the folks helping to improve our city and neighborhoods.

Please feel free to contact Councilor Twomey at 978-685-7558---978-857-5396 Cell at any time.

Look for more Good News from Lawrence MA soon.

BACKGROUND CONTACT INFO LIST:

Leo Lamontagne
978-687-1515 – Leo & Sons Auto

Gene Espinola
978-689-4800 – Broadway Liquors

Joseph Sciuto
978-688-5296 – JAS Landscaping

Michael Tarshi
617-922-2171 – Tarshi Family

John Isensee
978-382-2455

Ayuda del Estado Beneficia Comunidad Cultural Local

Las subvenciones estatales por un total de \$50,120 se destinarán a las organizaciones culturales de Lawrence

El Senador Barry Finegold (D-Andover) anunció que las subvenciones por un total de \$50,120 han sido otorgadas a las organizaciones culturales y artísticas en Lawrence por el Concejo Cultural de Massachusetts (MCC).

El Senador Finegold dijo que estas becas apoyan una variedad de actividades culturales que benefician a los residentes locales. El anuncio fue hecho como parte de un programa de financiamiento a nivel estatal por la MCC.

"Estoy muy contento de anunciar

esta nueva ayuda estatal para las artes, las humanidades y las ciencias en Massachusetts", dijo Finegold. "Las subvenciones del MCC ayudará a asegurar que estos ricos recursos culturales en mi distrito y en todo el estado sean accesibles a los ciudadanos de hoy, y sigan siendo fuertes y saludables para las generaciones futuras. Cada uno de estos programas beneficia enormemente al pueblo de Lawrence y sus alrededores. Es emocionante ver que hay fondos disponibles para las artes. Espero con interés ver cómo cada grupo crece y aumenta nuestra comunidad".

Este financiamiento permite que el Lawrence Cultural Council y otras organizaciones apoyen y fomenten el aprecio de la cultura dentro de la comunidad.

Destinatarios locales beneficiarios de una subvención son: Lawrence Cultural Council, \$45,120 y Essex Art Center, Inc., \$5,000.

Las subvenciones forman parte de una inversión de \$6.5 millones del MCC en todo el estado en el sector cultural sin fines de lucro.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Dondequiera que estés
Wherever you are

rumbonews.com



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LAW OFFICES OF **ROBIN M. GAGNE**

**CONCENTRATING IN ALL ASPECTS OF
CRIMINAL DEFENSE**
**ZEALOUS LEGAL REPRESENTATION AT
REASONABLE RATES**

 76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844
Phone: **(978) 686-1100** | Fax: **(978) 686-1105**

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

APARTMENTS

SUMMER SPECIAL

1 BEDROOM STARTING AT \$748:
RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND
MONTH'S RENT


2 BEDROOMS STARTING AT \$834:
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND
MONTH'S RENT

**LOW \$500 SECURITY DEPOSIT
CALL FOR DETAILS!**

INCOME
GUIDELINES
APPLY

Heat & Hot Water
Included,
Off-Street
Residential
Parking,
On-site Laundry
& Playground.
Located in
the Heart of
Downtown
Lowell!



SE HABLA
ESPAÑOL 

**For additional
Information Call
(978) 935-9646**

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by M & W Towing Service of 4 Medford Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass General Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 2, 2011 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2007 Pontiac G6
VIN# 1G2ZH58N474254928
- 2005 Dodge Magnum
VIN# 2D4FV48V25H158414
- 2000 Mazda MPV Van
VIN# JM3LW28G7Y0114038

**Vehicles are being stored at M & W
Towing Service**

Signed,
Wilson Calixto, Owner
M & W Towing Service
9/15, 9/22, 10/1

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given that on or after October 2, 2011, pursuant to the provisions of Mass Gen Laws, Chapter 255, Section 39A, Sheehan's Towing Service of 26 Lawrence Street Methuen, MA will sell the following vehicles by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2004 Ford Focus
VIN# 1FAFP34Z34W181703
- 2003 Infiniti G35
VIN# JNKCV51E43M001685

**Vehicles are being stored at Sheehan's
Towing Services.**

Signed,
Robert Sheehan, Owner
Sheehan's Towing LLC
9/15, 9/22, 10/1

APARTMENT

1BR. \$890/mo. Located in Bradford, MA, heat, hw., elec. incl. Income guidelines apply, EOH, please call 978-373-2543, RELAY 711, for more information.

APARTAMENTO

1 Hab. \$890/mes. Localizado en Bradford, MA. Calefacción, agua caliente, elect. incluida. Pautas de ingresos aplican. EOH. Favor llamar 978-373-2543, RELAY 711, para más información.

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

MAKING HEALTHIER LIVES ACHIEVABLE FOR EVERYONE



LEARN GROW THRIVE

**FOR YOUTH DEVELOPMENT.
FOR HEALTHY LIVING.
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY.**

**Register Now
For Fall Child Care
Full-Day & Afterschool**



Providing, quality affordable toddler, preschool and after-school childcare.

Now currently enrolling - Ages 15 months to 12 years

- Nationally Accredited by NAEYC
- Provider of prestigious "Early Reading First" program.
- Vouchers Accepted and Financial Assistance Available
- Enjoy family nights, FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.

Call Mary Ellen King at 978.683.5266 for more information.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

MAGICAL MADRIGALS PERFORM IN HAVERHILL

The Haverhill Cultural Council's "Make Some Noise" series continues this week with the "Magical Madrigals" on Thursday, October 6th from 6-8PM at Columbus Park on Washington Street. This will be the 14th week of performances downtown with two more weeks left in the series ending on October 20th.

Magical Madrigals in a quartet of Renaissance-costumed singers who sing madrigals and other period music. A formation of these performers also performed in a previous Thursday event as "Sweetheart Serenades" where they performed Broadway and pop hits before a crowd of 50 people in Columbus Park. This musical ensemble has been entertaining people for over 15 years!

The Haverhill Cultural Council's "Make Some Noise" performances will take place on Thursday evenings from 6-8PM in Downtown Haverhill every week from July 7 to October 22, at Columbus Park located at the corner of Railroad Square and Washington St.

This series is sponsored by the Haverhill Cultural Council, the Massachusetts Cultural Council, Haverhill Bank and Harbor Sweets of Salem. There are weekly raffle prizes for 2 lucky audience members. All performances are free and open to the public.

ASSESSING BREAST CANCER RISK

Putting Breast Cancer Risk in Perspective: A Medical Meet the Expert Seminar with Kathryn Hughes, MD, surgeon with Mill City Surgery on Tuesday, October 11, 6-7 p.m. in Merrimack Valley Hospital's 1st floor auditorium. Learn how common breast cancer is; what your chances are of getting breast cancer; what breast cancer screening is; and what risk factors mean and what they change. 1 contact hour for nursing awarded at the end of the presentation. Free and open to the public. Light refreshments, Registration required. For more information or to register please e-mail Jean.MacDougall-Tattan@Steward.org or call 978.420.1168



CLEANING FOR A REASON

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides FREE housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. Cleaning for a Reason will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along. www.cleaningforareason.org

NEWS FROM THE LAWRENCE CULTURAL COUNCIL

Please be advised that the Lawrence Cultural Council is now accepting applications for the new cycle, 2012.

Application can be found on their site: lawrenceculturalcouncil.com. New forms have been created so read these forms carefully. All applications must be completed and postmarked by October 15th. Please read the guidelines carefully before sending in your application. Mailed applications will only be accepted.

For further information: 978 620 3950 or lawrenceculturalcouncil@gmail.com.

HAVERHILL CULTURAL COUNCIL SEEKS FUNDING PROPOSALS

The Haverhill Cultural Council has set an October 15 postmark deadline for organizations, schools and individuals to apply for grants that support cultural activities in the community.

According to Council Chair Leota Sarrette, these grants can support a variety of artistic projects and activities in Haverhill -- including exhibits, festivals, field trips, short-term artist residencies or performances in schools, workshops and lectures.

The Haverhill Cultural Council is part of a network of 329 Local Cultural Councils serving all 351 cities and towns in the Commonwealth. The LCC Program is the largest grassroots cultural funding network in the nation, supporting thousands of community-based projects in the arts, sciences and humanities every year. The state legislature provides an annual appropriation to the Massachusetts Cultural Council, a state agency, which then allocates funds to each community.

This year, the Haverhill Cultural Council will distribute about \$18,000 in grants. Specific guidelines and complete information on the Haverhill Cultural Council please visit <http://www.ci.haverhill.ma.us/departments/human/cultural>. Application forms and more information about the Local Cultural Council Program are available online at www.mass-culture.org/lcc_public.asp.

BOYS AND GIRLS CLUB OF LAWRENCE

Our Antique Cars and Cocktails Event is filling up fast approaching. Make your reservations TODAY! (if you can't attend, support us by entering to win Boston Bruins Luxury Suite Tickets!) Here is a sneak peek of a some of the cars that will be on display: 1957 Chevrolet BEL AIR; 1954 Cadillac Eldorado; 1938 Chevrolet Cabriolet - This vehicle is a one of a kind. There were only two built and one disappeared during World War II. 1964 Chevrolet Impala SS

Antique Cars & Cocktail Party To benefit the Boys & Girls Club of Lawrence Friday, October 14, 2011 6 p.m. to 9 p.m.

HOSTED BY: Woodworth Motors, 339 N Main Street, Andover, MA

Ticket: \$50 per person includes valet parking

Enjoy delicious hors d'oeuvres provided by Burtons Grill. Exquisite raffle prizes.

If you can't attend the event you can still support us and enter for a chance to win 4 Luxury Boston Bruins tickets at the TD Bank Garden in Boston, MA (presence not required to win!! over \$1,200 value). This is a "win-win" opportunity!!

Contact Sarah Hogue, Special Events Coordinator for tickets to attend the event or raffle tickets! 978-683-2747 x128 or shogue@lawrencebgc.com.

LAZARUS HOUSE 12TH ANNUAL HIKE FOR HOPE

More than 2,000 walkers are expected to hike five-miles in an effort to end poverty in the Lawrence area by attending the 12th Annual Hike for Hope on Sunday, October 2, 2011 at Merrimack College in Andover. Money raised at the Hike will benefit Capernaum Place, a transitional housing facility operated by Lazarus House Ministries, Inc.

You can still register online and collect donations for the Hike for Hope at www.hikeforhope.org. On the day of the event you can register starting at 11:30 am, followed by a zumba dance warm-up at noon before launching directly into opening ceremonies at 12:30 p.m. The Hike is followed by a harvest-theme celebration with entertainment, a free barbecue; along with family-fun activities like the velcro wall, balloon artist, photo booth, pumpkin decorating, carnival games, face painting and so much more.

Capernaum Place is home for 18 families and two family or individual apartments for people with physical disabilities. During this time residents work with caseworkers and learn the skills necessary for independent living and fiscal responsibility. 91% of the annual budget for Capernaum Place is raised through the Hike for Hope. Join us at the 12th Annual Hike for Hope to help make a difference one step at a time! For more information contact the Event Manager at Lazarus House Ministries at (978) 269-5206 or email at events@lazarushouse.org.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE'S EXECUTIVE BREAKFAST SERIES

Massachusetts State Treasurer Steven Grossman Friday, October 14, 2011, 7:30 AM - 9:15 AM

Haverhill Golf & Country Club
58 Bricket Lane
Haverhill, MA 01830

Includes Full Hot Breakfast Buffet
Co-sponsored by: Haverhill Bank and Pentucket Bank

DO YOU WANT TO IMPROVE YOUR ENGLISH SPEAKING SKILLS?

FREE CONVERSATIONAL ENGLISH CLASSES AT MEMORIAL HALL LIBRARY IN ANDOVER.

FALL SESSION BEGINS ON MONDAY, SEPTEMBER 26, 2011.

CLASS MEETS: MONDAY MORNINGS FROM 10-12.

REGISTER WITH CAROLYN FANTINI AT 978-475-4602

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
978-683-7316 | www.asiancentermv.org

OPENINGS IN THE MORNING FOR:

English as a Second Language (ESOL) Classes on Tues/Thurs 9 AM - Noon (\$70 for 17 weeks)

Citizenship Preparation classes Wed 9 AM - 11 AM (\$50 for 10 weeks)

Pre-School Classes Children 2 years, 9 months to 5 years old Mon thru Fri 9AM - Noon (\$1,080 per semester)

"WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER."

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

TICKETS AVAILABLE FOR ONE CITY, ONE BOOK AUTHOR VISIT

Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Afternoon with James McBride," presented by the Friends of the Nashua Public Library at the Rivier College Dion Center on Sunday, October 16, at 2 p.m. A private wine-and-cheese reception with the author, limited to 50 people, will be held before the presentation, at 1 p.m. How to buy tickets: Tickets cost \$5 in advance (\$7 at the door) for the presentation and book signing. Attendance at the private reception, which

supports the work of the Friends of the Library, is \$25 and includes admission to the presentation and book signing. You can purchase tickets (cash or check only) at the Nashua Public Library or order them by mail; an order form is available at www.nashuareads.com. Getting there: The Dion Center is located at 16 Clement Street on the campus of Rivier College in Nashua, N.H.

RISE NASHUA READS CLASS

This course, sponsored by the Rivier Institute for Senior event is subject to space availability. Education and the Nashua Public Library, is free and open to all. You may attend some or all sessions. Tuesdays, September 6 to September 27, from 10:45 am to 12:15 pm. September 13: Book Discussion: Song Yet Sung Your chance to say what you think about this year's Nashua Reads book. Led by retired English professor Jennifer Lee. Plenty of copies of the book are available at the library. For information contact: Carol Luers Eyman, Outreach and Community Services Coordinator. Nashua Public Library, 2 Court Street, Nashua, NH 03060-3475; 603-589- 4610 carol.eyman@nashualibrary.org

FREE NICOTINE PATCHES FOR VETERANS

The Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans Services have teamed up to offer free nicotine patches to veterans. The offer is available until June 30 or until supplies last. You can visit this site for more information: makesmokinghistory.org

If someone needs help navigating the site due to language impediment, they can feel free to give me a call and I will gladly help.

PARQUES DE NICOTINA GRATIS PARA VETERANOS

El Departamento de Salud Pública y el Departamento de Servicios a Veteranos de Massachusetts se han unido para ofrecer parches de nicotina gratis a los veteranos. La oferta está disponible hasta el 30 de junio o mientras dure el abastecimiento disponible. Usted puede visitar este sitio para recibir más información: makesmokinghistory.org.

Si alguien necesita ayuda navegando este sitio en la Internet debido a impedimentos con el idioma, me puede llamar y con gusto que lo ayude.

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services
200 Common Street, Office 2
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

ADOPT A CAT

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support. www.billericacatcarecoalition.org

VOLUNTEER DRIVERS NEEDED FOR THE ACS'S ROAD TO RECOVERY®

The American Cancer Society's Road to Recovery program is in great need of volunteers from Massachusetts to drive local cancer patients to and from their chemotherapy and/or radiation treatments, especially in need are patients receiving treatment at Boston area hospitals. An integral part of treating cancer successfully is making sure cancer patients receive their treatments, but many find making transportation arrangements is a challenge. The American Cancer Society provided more than 10,000 rides to cancer patients in Massachusetts last year, but needs new volunteer drivers to keep up with the demand for transportation.

"Due to the increasing amount of transportation requests, we have a genuine need for Road to Recovery drivers, especially those willing to drive to Boston hospitals," said Lynn Basilio, Area Director for Health Initiatives. "We are hoping that local communities will continue to support this valuable program by volunteering their time to help increase the number of rides we are able to provide."

You too can make a difference in the fight against cancer is by becoming a driver for the American Cancer Society's Road to Recovery. Drivers use their own vehicle to drive patients to and from their treatments. The schedule for volunteers is flexible, treatment appointments take place weekdays, primarily during business hours. If you or someone you know is interested in becoming a volunteer driver for Road to Recovery, please contact your American Cancer Society at 1-800-227-2345 or visit cancer.org.

SAMARITAN VOLUNTEERS NEEDED

The Samaritans of Merrimack Valley, a program of Family Service, Inc., is a suicide prevention center. We rely on volunteers who, through the goodness of their hearts, reach out to help people who call our confidential crisis help lines.

People from all walks of life are trained to offer support and caring for those who are lonely, despairing or suicidal.

We are always looking for compassionate people who are willing to give 5 hours a week to befriend our callers.

Our next training is Monday, August 22, Wednesday, August 24, Monday, August 29 and Wednesday, August 31 from 6:30 p.m. to 9:30p.m. at Family Service, Inc., 430 North Canal Street in Lawrence. Attendance at all trainings is required.

We also have a teen help line staffed by youth between the ages of 16 and 18. Teens are always with an adult volunteer and work a 3 hour shift a week.

For more information or to register, please call Debbie at 978-327-6671 or email her at dhelms@familyserviceinc.com.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

www.rumbonews.com

Lowell, Lynn, and Lawrence Residents

Get your cats fixed at an even lower cost

Female Cats \$50

Male Cats \$25

(for a limited time)



Package includes:

Spay/Neuter

Rabies vaccine

Distemper vaccine

Flea treatment/ Dewormer

Nail trim

Veterinary exam

Book your appointment today while subsidy funds are still available.

Please call: 1-888-495-7729

or email: spaymass@mrfrs.org



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



NEWS & EVENTS AT NECC

Community Colleges Receive \$20M from US Department of Labor

The Massachusetts Community College System, including Northern Essex Community College, has received a \$20 million grant from the U.S. Department of Labor that will provide skills training to the unemployed, especially those whose jobs have moved overseas.

The award is part of a nationwide \$500 million grant program that was announced yesterday as part of the Trade Adjustment Assistance Community College and Career Training grants program.

"We will partner with community colleges across the state to help eligible unemployed workers attain degrees, certificates, and industry recognized credentials in high growth fields," said Dr. Lane A. Glenn, president of Northern Essex. "Our preliminary plans at Northern Essex include providing more advising, career coaching, and tutoring on campus and in conjunction with the Workforce Investment Board at the Merrimack Valley Career Center."

The grant will focus on developing new programs and expanding existing programs in several targeted industries including life sciences & biotechnology, information technology, health care, advanced manufacturing, financial services & entrepreneurship, and clean energy, all of which have been identified as high-need and

high-growth industries in Massachusetts.

Funding from the grant will help provide a seamless pipeline of supports and activities from the moment individuals are notified of their lay-off; to their completion of education/training; to their achievement of a new job or career. "It will transform the way we deliver services in Massachusetts, benefiting unemployed individuals and local employers," said Glenn.

Thirty-two awards were granted nationally, and the Massachusetts' award was one of the highest. The Massachusetts Community College Consortium worked in partnership with the Executive Office of Labor and Workforce Development and the Executive Office of Education to apply for the federal funding.

NECC Students will Benefit from New State Grant

Northern Essex Community College students will benefit from a new competitive grant program-the Performance Incentive Fund (PIF) - that was announced this week by Governor Deval Patrick.

The college is one of 18 public colleges from across the state to receive one of the grants which are designed to spur innovative

programs and reward campus efforts to improve educational outcomes.

Northern Essex will receive \$135,053 this year to help fund a newly renovated Student Success Center (SSC) on the Lawrence Campus and provide retention programs along with an early alert system to identify struggling students and implement planned interventions.

Located in the Dimitry Building, the Student Success Center "will link students with the resources they need to be academically successful," according to Dawna Perez, associate dean, access and community building.

At the Student Success Center, students can build college success skills such as time management and goal setting; explore careers; access tutoring; hone their academic plans; and much more.

Designed to improve course outcome and retention, the early alert system identifies students who are struggling and connects them with the services that will help them move toward academic success. This year's pilot program will include students who have assessed into three developmental courses but the plan is to introduce the early alert system to all students in the future.

"Students who enter college with compromised academic skills, financial and personal problems, and without the internal resources to deal with the rigors of academic life are often unsuccessful. This grant allows us to address this, connecting underprepared or overwhelmed students with the many resources available to them," said Lane A. Glenn, president of Northern Essex Community College.

Included in Governor Patrick's fiscal year 2012 budget, the PIF is designed to support activity on Massachusetts public college and university campuses that will be used to support new and existing programs to improve college readiness and attendance of high school graduates, as well as college graduation and student success rates. The funds will also be used to expand programs linked to the state's future workforce needs by preparing students for jobs in high demand fields.

New Social Media Courses Offered at NECC

If you are in business and aren't on LinkedIn, Facebook, Twitter, Flickr, or YouTube, you could be losing business.

Find out how to use social media tools in your business through three new noncredit courses focusing on social media networking for the small business person being offered this fall through Northern Essex Community College's Work Force Development and Community Education Division at the Riverwalk, 360 Merrimack St., in Lawrence.

A four-week course titled Marketing Your Business Using Social Media will

Child Sexual Abuse Prevention Training

The Merrimack Valley YMCA has partnered with Darkness to Light, a nationally acclaimed nonprofit, to bring its child sexual abuse prevention program, Stewards of Children, to the Merrimack Valley.

Stewards of Children is a two-and-a-half hour training designed to educate adults on how to recognize, prevent and react responsibly to the reality of child sexual abuse. It emphasizes child safety as an adult's responsibility. The trainings facilitate discussion about the incidence and consequence of abuse and provides information about child protection policies and mandates.

Trainings are open to the public and can be of specific interest to youth sports organizations, coaches, camp counselors, teachers, schools, faith centers and other service organizations. Continuing education credits for professionals in various fields can be obtained through this training. The training is free for YMCA members and \$10 for community members and includes an interactive workbook and companion brochure. Please see attached flyer for more details.

STEWARDS OF CHILDREN TRAINING DATES:

Wednesday, September 28, 2011
6:00-8:30pm
Lawrence YMCA

Thursday, October 13, 2011
6:00-8:30pm
Methuen YMCA

Wednesday, November 16, 2011
6:00-8:30pm
Andover/North Andover YMCA

Monday, December 12, 2011
6:00-8:30pm
Lawrence YMCA

Space is limited - advance registration is required. Call or click to register at (978) 683-5266 or www.mvymca.org

For more information or to inquire about hosting a training at your business or organization, contact Anne Whalen or MaryEllen King at (978) 683-5266.

NECC Receives National Recognition

Northern Essex Community College has been recognized as a leader in the national student completion movement by Achieving the Dream, a national nonprofit. Northern Essex is one of 23 institutions designated as a 2011 Leader College for demonstrating sustained improvement and accomplishments on key student achievement indicators. Two additional Massachusetts community colleges, Bunker Hill and Roxbury, were also selected.

Northern Essex has been participating in Achieving the Dream, a national effort to close the gaps in student success, particularly among minority and low-income students, for the past four years.

Funding and support from Achieving the Dream has allowed Northern Essex to carefully review and measure current practices and develop new initiatives to help improve student outcomes such as retention and graduation rates.

As a result of its participation in Achieving the Dream, the college has created math tutoring centers in Haverhill and Lawrence; introduced supplemental instructors in challenging courses; developed a College Success skills course; expanded and improved academic advising services; and made several new policy changes with an eye toward student success.

"These efforts are already showing results," says Dr. Lane A. Glenn, president of Northern Essex. As one example, Glenn cites the 25% increase in students who successfully completed Basic Algebra



NECC's new math center has helped students like Maria Matrakas of West Newbury and Abraham Batista of Lawrence succeed in Math.

II, a developmental course, and then College Algebra or College Algebra & Trigonometry (college level courses). The success rate rose from 49% in 2006/07 to 64% in 2009/10.

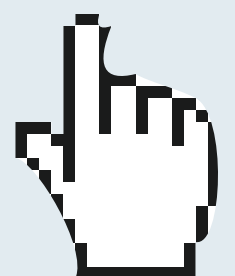
A focus on student success is important, says Glenn, because the United

PLEASE SEE **RECOGNITION**
■ CONTINUES ON PAGE 30

PLEASE SEE **NECC**
■ CONTINUES ON PAGE 31

READ PREVIOUS
EDITIONS OF RUMBO ON
OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 18

DAVIS: Para evitar el cáncer de seno, saque el teléfono celular de su sostén

tendrán que informar a los usuarios antes de comprar los teléfonos, que estos emiten radiación de microondas, y además, deberán proporcionar un estimado de la Tasa de Absorción Específica (SAR, por sus siglas en inglés) para cada tipo de teléfono. Tal como está ahora, las advertencias de mantener los teléfonos celulares alejados del cuerpo, sólo se pueden encontrar en el embalaje que a menudo se desecha después que los mismos son adquiridos. Los sitios web de La Sociedad Americana del Cáncer y la Comisión Federal de Comunicaciones, advierten que el uso de un auricular o altavoz, así como también el mantener el teléfono alejado del cuerpo cuando está conectado a una señal, reducen sustancialmente la exposición a la radiación.

En los agitados debates entre la industria de la telefonía celular y el gobierno, actualmente se discute, qué información debe ser dada al público y cuándo. Algunos argumentan, que no hay forma segura de mantener un teléfono celular en contacto con el cuerpo durante varias horas a la vez. La multibillonaria industria mundial de Telecomunicaciones Celulares (CTIA, por sus siglas en inglés), sostiene que la publicación de información sobre los niveles de radiación podría dar la impresión equivocada de que los teléfonos con bajos niveles SAR son más seguros. Después que la ciudad de San Francisco aprobó el "derecho a saber", ordenanza que requiere se le proporcione información al usuario sobre la radiación que emana de los teléfonos celulares antes de comprarlos, la CTIA introdujo una demanda alegando que la gente se confundirá si se enteran de los niveles de radiación antes de hacer la compra.

De hecho, todos los teléfonos inteligentes en la actualidad vienen con advertencias. El manual del teléfono iPhone 4, por ejemplo, dice que si este se guarda en el bolsillo "Los lineamientos de la FCC (Comisión Federal de Comunicaciones) para la exposición segura pueden ser excedidos," y que "los usuarios son responsables de protegerse a sí mismos."

El Blackberry Torch, aconseja a las personas el uso de dispositivos de manos libres, y mantener el dispositivo a una distancia de "por lo menos 0.98 pulgadas (25 mm) de su cuerpo (incluyendo el abdomen de las mujeres embarazadas y la parte inferior del abdomen de los adolescentes) cuando el dispositivo esté encendido y conectado a la red inalámbrica."

El pasado mes de marzo, durante una audiencia en la legislatura del estado de Maine, se solicitó a la CTIA que explicara por qué todos los teléfonos celulares incluyen estas advertencias en letra muy pequeña, a lo que respondieron, que contestarían en un futuro.

Un año después, todavía estamos esperando una respuesta.

Sorprendentemente, todos los lineamientos SAR que se utilizan hoy día, se establecieron en 1979, mucho antes de que viviésemos en un mar de radiación de radiofrecuencia, y confiando en el testimonio de un hombre corpulento de 6 pies de altura y con un ego igual de grande, que habló durante media hora. Mucho de los cuatro mil millones de teléfonos celulares en el mundo, pertenece a jóvenes adolescentes y niños más pequeños cuyos cerebros están en pleno desarrollo, lo que facilita el que absorban la radiación del teléfono al hablar

durante muchas horas todos los días.

¿Y qué de todas esas mujeres que mantienen los teléfonos celulares en sus sostenes? Piénselo de esta manera: nuestros cuerpos son verdaderamente eléctricos. Impulsos eléctricos nos permiten pensar y que nuestros músculos se muevan. Pero los impulsos estables y de baja carga eléctrica que nos mantienen con vida, pueden ser interrumpidos por las señales de radio microondas que alimentan a teléfonos celulares. Así lo explican físicos como Michael Shermer en la revista Scientific American (Científico Americano), la radiación de teléfonos celulares es demasiado débil para romper enlaces iónicos que mantienen unido a nuestro ADN y las células vivas. Sin embargo, la célula de radiación de microondas de los teléfonos móviles está en constante flujo de ida y vuelta a las torres, esto puede causar cáncer y otras enfermedades, a consecuencia del aumento en la producción de dañinos radicales libres en el torrente sanguíneo, y el debilitamiento de las paredes de las células humanas y su sistema de defensa.

Millones de mujeres jóvenes en todo el mundo están poniendo los teléfonos celulares en su pecho, sin darse cuenta, de que lo que algunos pueden considerar sexy por un momento, podría llegar a ser terrible décadas más tarde. Si los médicos que me han contactado están en lo correcto, y los casos de cáncer seno en mujeres jóvenes se produjo por mantener los teléfonos celulares en el pecho, entonces ese hormigueo cálido que genera el teléfono pegado al seno, podría presagiar cáncer en el futuro. Estudios experimentales muestran que la radiación del teléfono celular acelera el crecimiento de las células cancerígenas en seno. Es hora de usar auriculares, y sacar los teléfonos de sus bolsillos y sujetadores. Es mucho mejor prevenir que lamentarse años más tarde.

Acerca de la Dra. Davis: Ella es la autora de DISCONNECT: The Truth About Cell Phone Radiation, What the Industry Has Done to Hide It, and How to Protect Your Family (DESCONEXIÓN: La verdad sobre la radiación del teléfono celular, lo que la industria ha hecho para ocultarla, y cómo proteger a su familia) - Editorial Plume; Septiembre 27, 2011; \$16.00. Libro en el que la Dra. Davis ofrece la visión más clara y convincente sobre este tema hasta la fecha.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.
www.billericatcarecoaliton.org

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

■ CONTINUES FROM PAGE 5

DÍAZ: Organizing parents of the Bruce School

and more than 90% are Latinos.

Sharon Godbold, principal of the Bruce School introduced Mr. Mendoza and expressed her good wishes for a successful year for everyone in the school.

The new president made one of its main goals to achieve the incorporation of more parents in the education of their children and seek solutions to communication problems between parents and teachers as well as to help children who do not speak English.

Addressing the audience gathered there, Mr. Mendoza said why as a community we need to focus more on the future of our children. Many good ideas on how to tackle the problems of learning and development of our children never get to be heard and many people with a genuine desire to help never find a way to do it.

There is also the fact that in a globalized society such as this is impossible to raise our

children isolated from others, the parents of today must therefore work together to develop and promote activities that can help children gain the skills necessary to succeed in the complex world of tomorrow.

"My wish is that we can form a Parent Teacher Association really motivated to find and implement effective solutions. Our children deserve to make the effort and that we do now," said Mendoza. "I started coming to the meetings out of curiosity, but then I realized there is so much to do and so few people available that I decided to stay. Each of us has something to give and a way to help our children, our schools and our community", said Mendoza.

You can volunteer your time giving some of your talents and knowledge. For information and to join the Bruce School PTO please call Hector Mendoza at 978-305-3553.

Join Our Community in the Fight Against Cancer

Start a team • Volunteer
Honor cancer survivors and caregivers



For details contact the
American Cancer Society:
1.800.227.2345
relayforlife.org

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



L TO R ARE: John Valente(NILP Driver), Jim Lyons, Community Advocacy Director, Judy De Jesus (PCA Program Manager), Justine Carlton PCA/IL Skills Specialist, June Cowen, NILP Executive Director), Lori Johnstone, (Deaf/Hard of Hearing Skills Specialist), Aisha Nakazobwe (IL Specialist), Lisa Rose, (of the ILCenter of North Shore and Cape Ann), and Martina Carroll (of Stavros, inc).
FRONT ROW, LEFT TO RIGHT: Krista Brown (ASL Interpreter), Paula Callanan (IL/Vocational Rehabilitation Coordinator), and Matt Pellegrino (PCA Program Director).

Ten members of the Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) staff embarked on a trip to Washington D.C. this week to show their opposition to proposed cuts to Medicaid, through their participation in the "My Medicaid Matters Rally" held on September 21st on the West Lawn of the U.S. Capitol. The rally was sponsored by ADAPT and over 90 other disability organizations, including NILP, gathered to send a strong

message to Congress and the Whitehouse in an effort to prevent the over \$73 billion decrease in funding for Medicaid. These cuts would have devastating effects on millions of low income individuals and persons with disabilities that depend on Medicaid, thousands of which reside in the greater Merrimack Valley.

Approximately 1,000 other advocates joined the NILP staff on the Capital Lawn, where they listened to speeches, music, and

testimonials about the effects these cuts would have on individuals. NILP staff also took time to meet with individual members of the House and Senate, to discuss the proposed cuts, including Massachusetts Senator Scott Brown.

ADAPT, the main sponsor of the rally "has identified proposals that would contain Medicaid spending while supporting [the rights of people with disabilities] to live in the most integrated setting and control [their] lives." Among those proposals are; the expansion of community based services, which studies have shown are more effective at containing costs than the current over-reliance on institutions and nursing facilities, and expanding consumer directed service options that empower consumers to manage their services and reduce the need for administrative overhead, amongst other suggestions.

NILP is a non-profit organization based in Lawrence, that for over 30 years has served persons with disabilities through a variety of services including advocacy, skills training, peer counseling, and information and referral. If you would like more information on NILP and the services they provide please call June Cowan, or Jim Lyons, visit their website www.nilp.org or call 978-687-42889(v/tty).

Barry Finegold Selected as One of Nation's Top Pro-Growth Progressive Leaders

Today, Massachusetts State Senator Barry Finegold was selected as one of six rising leaders from across the country to join the NewDEAL, a recently launched national network that is committed to highlighting innovative ideas from state and local elected leaders who are progrowth progressives.

Governor Martin O'Malley of Maryland and U.S. Senator Mark Begich of Alaska, Honorary Chairs of the NewDEAL, recognized Senator Finegold for his leadership in promoting the growth of wind energy. "Senator Begich and I have joined the NewDEAL because we believe we need to look for fresh ideas not just from the top down in Washington, but also from the bottom up, where innovative leaders like Barry Finegold are developing and testing their ideas out on the ground," said Governor O'Malley, Honorary Co-Chair of the NewDEAL.

"In communities throughout the country, rising state and local leaders such as Barry Finegold are proving that you can be both pro-growth and progressive. The NewDEAL is designed to foster these types of ideas and these types of leaders," said Senator Begich, Honorary Co-Chair of the NewDEAL.

"Right now in Massachusetts, we spend \$22 billion a year on energy costs, most of which goes to jobs out of state. We need keep more of these jobs in-state, and easing the permitting process for wind turbines would do just that," Finegold said. "I believe this is not only good for the environment but will also be a major job creator."



Senator Finegold and the other NewDEAL leaders are currently featured in video introductions on the NewDEAL's interactive website, www.NewDEALLeaders.org.

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

For residents of Lawrence

Low cost Lawrence Spay & Neuter Program

For Cats & Dogs

Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at (978) 687-7453 x6101

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at (888) 495-7729

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health



Unemployment rates improving, says Finegold

AREA	2011: AUGUST	JULY	JUNE	FEBRUARY	2010: AUGUST
ANDOVER	5.7	6.5	6.3	6.3	6.3
DRACUT	7.3	8.0	7.8	8.6	9.1
LAWRENCE	15.6	16.2	16.8	18.0	16.7
TEWKSBURY	6.1	7.2	7.3	8.0	7.8
MASSACHUSETTS	7.0	7.8	7.8	8.7	8.3

District sees decline in August unemployment numbers

While the national unemployment rate hangs at 9.1 percent, recent numbers for Massachusetts from August are drastically improving from this time last year. The towns of Andover, Dracut and Tewksbury, as well as the City of Lawrence, all experienced lower unemployment rates for August compared to just one month before.

"While the nation is slowly crawling out of the recession, Massachusetts is on the move," said Senator Barry Finegold. "Seeing the unemployment numbers

decrease for all four of my communities is very encouraging. We still need to focus on improving rates in urban areas, which has been a challenge. We've been working to create jobs and to get people back to work, and we are seeing some improvements. Things are moving in the right direction, but we still have a lot of work to do."

Below is a table with unemployment rates for Massachusetts, along with the 2nd Essex and Middlesex district.

Mejora el desempleo local, según Finegold

Distrito ve disminución de cifras en agosto

Mientras que la tasa nacional de desempleo se mantiene en un 9.1 por ciento, cifras recientes de Massachusetts a partir de agosto mejoraron drásticamente desde el año pasado. Las ciudades de Andover, Dracut y Tewksbury, así como la Ciudad de Lawrence, todos experimentaron menores tasas de desempleo de agosto en comparación con sólo un mes antes.

"Si bien el país está saliendo lentamente de la recesión, Massachusetts está en marcha", dijo el senador Finegold. "Viendo que las cifras de desempleo disminuyen, en mis cuatro comunidades es muy alentador. Todavía tenemos que centrarnos en la mejora de las tasas en las zonas urbanas,

lo que ha sido un reto. Hemos estado trabajando para crear empleos y hacer que la gente vuelva a trabajar, y estamos viendo algunas mejoras. Las cosas se están moviendo en la dirección correcta, pero todavía tenemos mucho trabajo que hacer".

A continuación se muestra una tabla con tasas de desempleo de Massachusetts, junto con el Segundo Distrito de Essex y Middlesex.

Elder Services, Greater Boston Food Bank now in Lowell

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. (ESMV) will now be adding a Lowell site to the Elder Brown Bag Program set to begin on Tuesday, September 27, 2011, 7:30-8:30am, located at the Holy Ghost Society, Inc., 65 Village Street in Lowell, MA.

The new Lowell location will be joining two current elder brown bag pick-up sites in greater Haverhill and greater Lawrence. ESMV is providing brown bags to over 1,500 elders in need. The greater Lawrence site to date is providing 750 low-income elders with a brown bag monthly, accompanied by the greater Haverhill site at 775 bags. The greater Lowell site will provide more opportunities for elders in the greater Lowell to participate in the program monthly.

This is a very special location due

to the efforts over the last few years put towards establishing the last leg of the Elder Brown Bag Program. Fortunately The Holy Ghost Society, Inc. welcomed the program with open arms. "The Holy Ghost Society, Inc. and overall Portuguese community has been very helpful in not only finding location but also with staffing and making this new site possible. We are very appreciative of their ongoing support!" says, Laura Marsan, assistant to Director of Housing and Community Programs.

The Elder Brown Bag Program is for income eligible residents 60 years and older in the Merrimack Valley, provided by Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. and the Greater Boston Food Bank. For eligibility and/or to enroll, contact Laura Marsan of ESMV at 978-946-1303.

Elder Services, Greater Boston Food Bank en Lowell

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. (ESMV) ahora va a añadir un sitio de Lowell en el programa de bolsas de comidas conocido como Elder Brown Bag Program y comenzará el martes, 27 de septiembre 2011, de 7:30 a 8:30 am, ubicado en Holy Ghost Society, Inc., 65 Village Street en Lowell, MA.

La nueva ubicación se unirá a otros dos sitios en Haverhill y Lawrence. ESMV está proporcionando bolsas a más de 1,500 ancianos necesitados. El sitio de Lawrence hasta la fecha está proporcionando a 750 ancianos de bajos ingresos una bolsa mensual, y el sitio de Haverhill a 775 bolsas. El nuevo sitio de Lowell proporcionará más oportunidades para los ancianos en el área de Lowell para participar en el programa mensualmente.

Este es un lugar muy especial debido a los esfuerzos en los últimos años para

el establecimiento de la última etapa del programa. Afortunadamente, The Holy Ghost Society, Inc. dio la bienvenida al programa con los brazos abiertos. "The Holy Ghost Society, Inc. y la comunidad portuguesa en general han sido muy útiles no sólo encontrando un local, sino también con el personal y haciendo posible este nuevo sitio. Estamos muy agradecidos por su continuo apoyo!" dice Laura Marsan, asistente del Director de Programas de Vivienda y Comunitarios.

El programa de Elder Brown Bag es para residentes de bajos ingresos elegibles de más de 60 años en el Valle de Merrimack, proveído por Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. y el Greater Boston Food Bank. Para averiguar sobre su elegibilidad o para inscribirse, póngase en contacto con Laura Marsan de ESMV al 978-946-1303.



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S-116; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations—call to find out when we'll be near you!

1-888-485-SPAY
(1-888-485-7228)
or email
spaymass@mrfcs.org



www.mrfcs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

nombre es llamado por el presidente, el Sr. Vittorioso deja su asiento, se para detrás de la tribuna y habla sobre temas que no están relacionados con el orden del día y siempre se pasa del límite de 2 minutos. Él ha culpado a los administradores por el fracaso de sus estudiantes y por ende a la Dra. Bergeron.

"Algunos miembros del comité escolar públicamente menosprecian a los empleados de las escuelas...", señaló el reporte. Yo estaba feliz de ver esto en el informe porque me he quejado de que el concilio es igualmente culpable de esto; ellos creen que los empleados municipales o escolares son esclavos que deben ser reprendidos en televisión en vez de ir a una sesión ejecutiva, si hay un asunto de personal para aclarar. Reunión tras reunión, el Sr. Vittorioso verbaliza su frustración con la Dra. Bergeron por no impulsar su carrera hace diez años y utiliza esta vendetta personal como una razón para no darle un nombramiento. Su voto podría haber hecho una diferencia en la estabilidad del sistema escolar. ¿Debieron permitir que un voto de rabia contara en una decisión que afecta a miles de estudiantes?

El miembro Pavel Payano fue nombrado para el puesto dejado vacante por el Director de Personal, Frank Bonet en marzo de 2011. Si bien no pudo haber estado allí para la oportunidad de capacitación que ofrecieron a los otros miembros, era su responsabilidad aprender las reglas de la posición. La privacidad de los estudiantes es de suma importancia para los padres y esta solemne responsabilidad está en manos de los administradores en sus funciones diarias.

Hay reglas en torno a los niños para cualquiera que se acerque, por lo que el reporte tuvo que señalar, "Un miembro del comité escolar sostuvo una reunión con estudiantes de secundaria, sin conocimiento de la administración." El señor Payano sacó como conclusión de esa reunión con los estudiantes, "Yo creo que debemos tener reuniones para levantar el ánimo. Por lo tanto, para la próxima reunión voy a poner una moción para que eso suceda".

El espíritu escolar es importante, pero esta es una cuestión interna de las escuelas, no una de las prioridades del comité escolar como se ha dicho. El señor Payano merece crédito por ofrecerse para entrar en esta función y le deben permitir tiempo para el aprendizaje. Sin embargo, cuando votó a favor de la búsqueda de un superintendente fue como una declaración de cuán confiado está en todos los aspectos de la posición y por lo tanto se le deben aplicar las mismas normas que a los demás miembros.

El papel del comité escolar debe ser una de "liderazgo", sin embargo, el Estado informa: "Un administrador describe un miembro del comité escolar como 'temeroso y amenazador', debido a su comportamiento hacia el personal de las escuelas y otros en reuniones públicas." Por ejemplo, cuando los maestros estaban haciendo una demostración de apoyo hacia la actual superintendente para que fuera contratada, Mark Gray caminó entre la multitud y le dijo al esposo de una empleada escolar, '¿Le gusta a su esposa su trabajo?'

Cuando el estado ofreció una reunión de padres, los padres se sentaron juntos en una sección de la sala discutiendo sobre sus opiniones de las escuelas, el señor Gray

Tal vez si hubieran sido debidamente capacitados, los miembros del comité habrían evitado que se les apuntara de manera individual en este informe por tener "conducta improductiva" e impulsar agendas personales por delante. "En lugar de ser utilizados tanto como sea posible para centrarse en las necesidades más importantes del distrito, el tiempo del comité escolar fue utilizado para tratar otros asuntos y no las prioridades del Comité."

se sentó lejos de otros padres y cuando el Estado lo invitó a sentarse con el grupo declaró que, aunque él es un padre, él es también un miembro del comité escolar. Él no participó en la discusión y después de la reunión corrió hacia los representantes del estado y les dijo que descartaran la opinión de los padres, ya que él sabe más que ellos, porque tiene más "datos". El estado emite una advertencia clara: "Falta de respeto y comportamiento intimidatorio demuestra insuficiente proceso y decoro por parte del comité y su liderazgo".

En la reunión del 22 de septiembre me quedé consternada viendo a Yasmin García discutir sus problemas de salud así como las razones de su despido del departamento escolar y nadie le dijo que se callara. Hablar de asuntos privados de los estudiantes o cuestiones de personal son el papel de

la administración, sin embargo, en las reuniones públicas el presidente permite que las situaciones individuales sean abordadas. "Por la protección y privacidad de los niños en las escuelas, este tipo de interacción no se debe permitir en una reunión pública, en especial una televisada por toda la ciudad. El comité escolar no tiene mandato ni autoridad para estar escuchando acerca de temas específicos."

El comité escolar fue reprendido por el estado, "La cultura que ha sido establecida en el comité dificulta su funcionamiento eficaz y es visto por otros como disfuncional." Y advirtió: "El fracaso del comité escolar de cumplir con su papel como administrador del sistema ha tenido un impacto negativo en el enfoque del distrito escolar en la mejora de rendimiento de los estudiantes y ha erosionado la confianza del público... La acción y atención insuficiente a las necesidades críticas del distrito ha amenazado con socavar la estabilidad de la zona."

En un final, esta revisión culpa a los miembros de los comités escolares presentes y pasados de los fracasos de los niños en Lawrence.

El informe de 75 páginas concluye con una serie de recomendaciones sobre el liderazgo y la gobernanza, Currículo e Instrucción, Evaluación, Recursos Humanos y Desarrollo Profesional, Apoyo al Estudiante y Gestión Financiera y de Activos. A menos que las recomendaciones se apliquen de inmediato y los miembros entrantes del nuevo comité escolar sean entrenados adecuadamente, no espere ningún cambio en la educación de nuestros hijos.

CONTINUES FROM PAGE 16

DÍAZ: From My Corner

that we should have Pep Rallies. So, for the next meeting I am going to put up a motion to have that happen."

School spirit is important, but this is an internal school issue, not one of the priorities of the school committee as stated above. Mr. Payano deserved credit for stepping into this role and should be allowed a learning curve. However, when he took it upon

himself to vote for a superintendent search that was a statement he was confident in all aspects of the role and should be held to the same standards as other members.

The role of the school committee should be one of "stewardship," yet the state reports: "One administrator described one member of the school committee as 'scary and threatening' because of his

behavior toward school personnel and others at public meetings." For instance, when the teachers were making a stand for the current superintendent to be contracted, committeemen Mark Gray walked through a crowd and said to the husband of a school staffer, "How does your wife like her job?"

When the state had a parent meeting the parents sat together in a section of the room having a one on one discussion about their opinions of the schools, Mr. Gray sat away from other parents and when the state invited him to sit with the group he stated that although he was a parent, he was also a school committee member. He did not partake in the discussion and after the meeting he ran up to the state and told them to discard the opinion of the parents, he knows more than them because he has more "data." The state issues a clear warning, "Disrespectful and intimidating behavior demonstrates insufficient process and decorum on the part of the committee and its leadership."

At the September 22 meeting, I was appalled watching Yasmin García discussing her own health problems as well as the reasons for her firing from the school department and no one told her to stop. Discussing private student or personnel issues are the role of the administration, yet at public meetings the chairman allows individual situations to be addressed. "For the protection and privacy of children in the

schools, this kind of interaction should not be allowed in a public meeting, especially one televised throughout the city. The school committee has no mandate or authority to be hearing about specific issues."

The school committee was scolded by the state, "A culture has been established on the committee that hinders its effective functioning and is seen by others as dysfunctional." And cautioned, "The school committee's failure to fulfill its role as steward of the system has had a negative impact on school district focus on the improvement of student achievement and has eroded public confidence... Insufficient action and attention to critical district needs has threatened to undermine the stability of the district."

In the end, this Review blames the members of present and past school committees of the failures of Lawrence children.

The 75-page report ends with a series of recommendations on Leadership and Governance; Curriculum and Instruction; Assessment; Human Resources and Professional Development; Student Support; and Financial and Asset Management. Unless these recommendations are implemented immediately and the incoming new members of the school committee are properly trained, do not expect any changes in our children's education.

rumbonews.com



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?
We've archived them for you!
Most Editions of the last 9 years
are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

ON THE RADIO: CrossOver on 1110am WCCM

11AM WEDNESDAYS

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 9

SURÍS: Recordando la Guerra Civil

librados en su mayoría en los estados del sur, la Confederación se rindió y la esclavitud fue prohibida en todo el país. Problemas que nos llevaron a la guerra se resolvieron parcialmente, aunque otros siguieron sin resolverse.

En Lawrence este fin de semana (viernes 23, sábado 24 y domingo 25), personas amantes de la historia del país, vestidos con uniformes militares de la era, principalmente de la Unión, acamparon en el Parque Campagnone. Durmieron en tiendas de campaña, cuidaron de sus caballos, dispararon sus cañones, cocinaron sobre el fuego y contaban historias de guerra a todo el mundo dispuestos a escucharlos.

■ CONTINUES FROM PAGE 11

SURÍS: Colorful Latino Festival in Haverhill

in Cuba and in the USA. He plays "Congas," "Bata" drums – sacred ritual drums associated with Cuban "Santería" (witchcraft) and "Bongos."

The well known "Batutas Internacionales," a local group under the direction of Sara Saldana entertained the public with their salsa dances.

The dancers of Taller Borinqueno interpreted rhythms from Puerto Rico, Dominican Republic, Haiti and Cuba.

The group "Los Componentes," a mother, Lorena García, her brother Gumersindo García and her daughter Yuliana Juarez, performed three Mexican folk dances to the delight of the audience.

And then, Ramon took over. Ramon Solomon is familiar to many for his famous "get into shape the Latin way," where he uses the most rapid rhythms of salsa, merengue and bachata to shake people's body and scare their fat away while dancing happily.

Diablos Cojuelos also known as the Dominican Carnival, under the direction of Eztibel Mirabal closed the event. They paraded wearing traditional costumes and masks used at Dominican carnivals.

The event was coordinated by the Colombian Cultural Committee and co-sponsored by the Haverhill Arts Council and the Massachusetts Arts council.

Mayor Lantigua announces prestigious Yard of the Month Winners for August

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for August 2011 is both families at the condo/duplex 41-47 Melvin St., at the corner of Kempton Court. Mayor Lantigua said, "The efforts of the González family at 47 Melvin Street, and Villa Almanzar family at 41 Melvin Street have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

These neighbors and families have made wonderful efforts to keep the sidewalk and gutter at Melvin and Kempton, behind the Merrimack Courts, clean and free of trash and litter, right out to the street at their homes. The efforts of both the Gonzalez Family and Villa Almanzar family have made their part of Melvin Street much cleaner for the neighborhood.

"It costs nothing but a little effort to keep the sidewalk and curb area free of trash and litter," said Ms. Rita Almanzar.

It is this hard work and much



Photo credit: Eileen Margaret

From the left are: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Ana González, Ms. Hilda Guzmán González, Oliver González, Alina Villa, Eliana Villa, Ms. Rita Almanzar de Villa and Mr. Antonio Villa.

pride in its upkeep that has earned both the Gonzalez Family and Villa Almanzar family the coveted recognition of Yard of the Month award for August 2011.

Suggestions for next month's Yard of

the Month and Storefront of the Month are accepted via eMail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 225 Essex Street, 3rd floor.

El Alcalde Lantigua anuncia el patio ganador del mes de agosto

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio "Patio del Mes" para agosto de 2011 es el de las familias que comparten el apartamento/dúplex situado en el 41-47 de la Calle Melvin, en la esquina de Kempton Court. El Alcalde Lantigua dijo: "Los esfuerzos de la familia González del 47 de la Calle Melvin, y de la familia Villa Almánzar en el 41 de la Calle Melvin han sido una inspiración para los residentes de Lawrence para mantener limpia la ciudad y mostrar orgullo de su propiedad."

Estos vecinos y sus familias han hecho un esfuerzo maravilloso para mantener la acera y la cuneta de las calles Melvin y Kempton, detrás de los apartamentos de Merrimack Courts limpios y libres de basura. Los esfuerzos tanto de la familia González como la familia Villa Almánzar han significado mucho para el barrio.

"No cuesta nada, pero un poco de esfuerzo para mantener la zona de la acera y el bordillo libre de basura", dijo la Sra. Rita Almánzar.

Este trabajo duro y hecho con mucho orgullo en su mantenimiento le ha ganado tanto a la familia González como a la familia Villa Almánzar el reconocimiento codiciado de la concesión del mes de agosto de 2011.

Sugerencias para Patio del Mes próximo y la fachada del Mes son aceptados por correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com pueden ser presentadas al Departamento de Desarrollo Comunitario ubicado en el 225 de la calle Essex, 3er piso.



Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime • New Releases and Classic Games

VIDEO GAME RENTALS


DELIVERED TO YOUR DOOR

Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
 ENTER CODE: NEWS390


XBOX 360 PLAYSTATION 3 Wii

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Dominic

Domestic Medium Hair-Orange: Male: Dominic is a gorgeous, feisty, high energy five month old ginger cat! He's looking for an adult home where he can be the only Prince in the Castle. Dominic spent his first several months recovering from a broken leg, so he needs a patient family willing to teach him manners and helping direct his endless energy. But he's worth the extra effort! He's a silly and entertaining guy with lots of love to give! Please email his foster mom at mkelly@mspca.org. She will be happy to tell you all about Dom into the adoption center and arrange a time to meet you.



Gizmo!

Tabby/Domestic Long Hair: Female: Gizmo may look like an everyday Tabby, but she's a survivor! She came to the adoption center so severely matted that she needed to be shaved down. Gizmo endured this indignity with grace and is now happy to be growing back her beautiful coat. Gizmo is looking forward to her new beginning! She is a vocal cat who will greet you with a meow every time you enter a room. Her favorite place to be touched is on her head, but she loves to be brushed anywhere! Gizmo hopes to find an adult family with cat experience who will show her how wonderful life can be with people who love her. She tolerates other cats who give her her own space. And she might do all right with a very mellow dog.



Zsa Zsa

Tiger/Domestic Short Hair: Female: Time to play! Zsa Zsa is a former stray who is likely just under two years old. Zsa Zsa just returned from foster care where she was super clean, never scratched the furniture, and had great manners. She has a quiet, kooky meow. Zsa Zsa likes other cats but she can be overwhelming to them- trying to climb in bed with them or playing roughly. She should do well with another high energy cat who likes to wrestle a lot. Or she can be an only cat since she has no problem entertaining herself endlessly with stuffed toys and balls. Zsa Zsa should be happy in a home with just adults who like to play or with cat savvy children. Zsa Zsa has an old eye injury that is healed. She can see out of it but it likely affects her vision in that one eye.



Jenga

Pit Bull Terrier, Female: Jenga is a cute, little, 3 month old pit bull terrier puppy who was found as a stray and has a very sweet personality. She may be good with a cat, likes kids, and could maybe live with a dog. She would enjoy long walks and just snuggling up to you for attention and love! Come down and meet this adorable little girl!



Beanie

Siberian Husky/Boxer Mix, Female: Beannie is a 7 month old girl whose owner thought she was too energetic and too big for them. She is Ok with dogs but prefers to be an only dog in the household, visiting dogs would be fun. Beannie chases cats and this beautiful girl is looking for an experienced family that is willing to train her. In her previous home she had a fenced yard and used a doggie door to access outside. Teenagers or older are the best fit for her.



Brady

Maltese, Male: Brady is still a puppy at 7 months and is working on his housetraining. He is cute, playful, and loves his walks. Although he loves his family, he can be reactive to strangers and other dogs so will need a quiet environment with an owner willing to invest time in his training. Brady loves Pupperoni treats so you now know the way to his heart! Brady is an active puppy and needs lots of exercise. He sleeps in his crate and will whine and go to the door when he needs to go out.



Nelda

Ferret, Female: Nelda was left outside another shelter then transferred to my new home here at Nevins. She hope to make Nevins Farm is just a temporary stop. She can't wait to explore a new home with a loving owner. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



Dewey & Deagan

Guinea Pig/Teddy Mix, Male: The best remedy to get an anxious guinea pig to calm down is to place it with or next to another piggie. They are social animals and interaction reduced the stress associated with unusual situations such as being at the adoption center. So Dewey and Deagan were introduced and today they are good buddies. They should have a cage that is at least 2x3 square feet to give them some room to run an exercise as well as time outside of their cage receiving love and affection from their family.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CONTINUES FROM PAGE 12

ADOPTIONS: Hi, we are Neveah, Davonte and Alyssa

Individual Educational Plan for academic support. Neveah has some difficulties with her peer relations and will need a family who can manage behavioral issues.

Alyssa is an adorable 3-year-old who is always smiling. She is talkative, friendly and brings joy to those around her. Alyssa is doing well in her foster home; however, she is strong-willed and can be stubborn at times. Alyssa presents as developmentally on target and has excellent relationships with peers and adults.

Davonte is an active, affectionate 5-year-old boy of African-American and Caucasian descent. He loves hugs and cuddling with his foster mother. He is a good eater and sleeps well through the night. Charming and bright, Davonte is doing well in preschool and receives speech therapy. For fun, he likes going to the playground, playing video games and building with Lincoln Logs and LEGOS. Davonte generally has good manners, but

has some behavioral challenges. He is thriving in his foster home where he is the only child. Davonte has a hard time sharing attention with his peers. He is very close to his two sisters and would need to maintain regular contact and visits with them after placement in a new adoptive home.

The children's social worker is seeking a two-parent family, preferably where there is a female caretaker for the girls. They would do best as the only children or with older siblings not close in age to them. Davonte would do best in a patient family with two parents or in a single parent home with a strong support system.

To know more about these children or about adoption you can contact MARE 617-542-3678 or visit us on the web www.mareinc.org. In Massachusetts there are hundreds of children waiting for a place they can call HOME and what are you waiting to call us?

CONTINUES FROM PAGE 24

RECOGNITION: NECC Receives National Recognition

States is falling behind other countries on important measurements such as the number of adults with college degrees.

"Right now, three quarters of the fastest growing occupations require more than a high school diploma. And yet, less than 50 percent of working-age adults living in Massachusetts have at least a two-year degree. That's why Northern Essex has made improving student outcomes, both course retention and graduation rates, its college-wide priority."

This is the third year that Achieving the

Dream has recognized Leader Colleges.

"The work of improving student success is very difficult, critically important, and urgent," said Achieving the Dream President & CEO William Trueheart. "Northern Essex Community College has carefully analyzed student outcomes evidence and has implemented sustained positive student-centered changes. They deserve enormous recognition for their focus on equity and excellence and for their extraordinary contributions to their communities and our nation."

CONTINUES FROM PAGE 2

SURÍS: \$631,000 Grant for Police



El concejal at-Large Dan Rivera, Bob Nunes, supervisor financiero de la Ciudad de Lawrence y el Jefe de Policía John J. Romero en un intercambio de opiniones antes de la conferencia de prensa.

Councilor at-Large Dan Rivera, City of Lawrence Financial Overseer, Bob Nunes and Lawrence Chief of Police John J. Romero chat before the press conference.

Council President Frank Moran, spoke on behalf of the rest of the councilors. "We were not complaining, nor whining. We worked together to provide the Chief with what he needs," he said.

While welcoming the grant, Chief of Police John J. Romero thanked the state

delegation. "Now we are going back to be proactive to reduce crime in the city," he said.

Lawrence Mayor William Lantigua did not participate of the press conference. Instead, he stood silently, listening to the speakers from across the hall.

■ CONTINUES FROM PAGE 24

NECC: News & Events at NECC

be held Thursdays from 6:30 to 9 p.m., Oct. 13 through Nov. 3. Also taught by Herzog, the cost is \$189.

Successful Public Relations Strategies for the Small Business, taught by Andrew Rodger, a public relations professional with Matter Communications in Newburyport, will be held Saturdays from 9 a.m. to 3 p.m. Oct. 15 and 22. The cost is \$189.

To view all noncredit courses visit <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/non-credit/>

To register, call 978-556-3700. For questions or company paid registrations call 978-659-1200.

Artist Displays Wood Sculptures at NECC's ArtSpace

The works of Sachiko Akiyama, a Boston-based sculptor who works primarily with wood, will be displayed in Northern Essex Community College's ArtSpace in the Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliott St., through Oct. 19.

Akiyama is an assistant professor of sculpture at Boston University College of Fine Arts. She holds a Bachelor of Art in Studio Art from Amherst College, a Master of Fine Art in Sculpture from Boston University and attended Skowhegan School of Painting and Sculpture.

This year, Akiyama received an honorable mention in the Margo Harris Hammerschlag Direct Carving Award from the National Association of Women Artists in New York. In 2009 she was a nominee for the Foster Prize at Boston's Institute for Contemporary Art.

She has exhibited at the Danforth Gallery in Framingham, the Nielsen and Bromfield galleries in Boston, and next year at the Akinofuku Museum of Art in Hamamatsu, Japan.

In describing her work, Akiyama says, "The process of woodcarving mostly with hand tools is directly tied to the meditative aspect of my work. The carving marks left unsanded on the completed sculptures reveal the slow, repetitive process of how the forms gradually emerged into being. The woodcarving process also lends itself to creating compact, self-contained forms which direct attention within the sculpture as opposed to gestural, dynamic forms that project visual energy outwardly."

Boston Globe art critic Cate McQuaid, who named Akiyama one of 10 artists to watch in 2008, wrote " Her sculptures have the allure and economy of a Buddha statue and the sense that there's more going on under the surface of each figure than the viewer could dream."

The ArtSpace is open Monday through Thursday, 2 p.m. to 9 p.m.; Friday, 2 p.m. to 5 p.m.; and Saturday, 9 a.m. to 1 p.m.

NECC offers Associate of Art degrees in illustration, visual arts, multimedia and graphic design.

For additional information contact ArtSpace program coordinator Marc Mannheim at mmannheimer@necc.mass.edu or 978-556-3242.

Entrepreneurial Program Offered at NECC

An Entrepreneurial Training program, designed for the would-be business person who thinks he or she has the next big idea, is being offered this fall through Northern Essex Community College's Workforce Development and Community Education Program at the Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence.

The 20-week, noncredit program is taught by experienced instructor and business consultant Paul Jermain of Jermain and Company begins Tuesday, Oct. 4.

This program helps individuals think through a business, create a solid business plan, and learn the skills and knowledge to confidently and successfully implement the plan. This certificate program consists of 10 weeks of classroom training, guest speakers/subject matter experts, and consulting; one week of business plan presentations, plus nine weeks of independent work and one-on-one consulting.

For more information please contact Dianne Lahaye at 978-659-1222 or dlahaye@necc.mass.edu or Diane Zold-Gross at 978-659-1221 or dzoldgross@necc.mass.edu.

Writer's Course Offered at NECC

If you ever thought about becoming a writer or improving upon your existing writing skills then consider attending a new noncredit program, through Northern Essex Community College's Workforce Development and Community Education division, titled So You Want to be a Writer?

Taught by Jill Harmacinski, an experienced writer, blogger and Eagle Tribune reporter, this four-week workshop will be held Thursdays from 6 to 8 p.m. Oct. 6 through Oct. 27 at the Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence. The cost is \$149 and \$10 for materials.

This lively workshop explores what professional writing opportunities are available in today's economy, different writing styles, the influence of new social media tools on writing, and a look at different writers and how they inspire your work. There will be visits and tips from published authors, reporters, and bloggers. They will share their own experiences.

For a complete list of all noncredit courses at NECC visit <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/non-credit/>. To register, call 978-556-3700. For questions or company paid registrations call 978-659-1200.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 12

VIRUS DEL NILO: El Departamento de Salud Pública reporta aumento en el riesgo de mosquitos contagiados con el Virus del Nilo en el área de Boston

y cambie con frecuencia el agua de las pilas para pájaros.

- Instale o repare los mosquiteros. Mantenga los mosquitos fuera de su casa instalando mosquiteros bien ajustados en todas sus ventanas y puertas.

Para más información, visite el sitio

web del DPH: www.mass.gov/dph/wnv. También puede obtener información sobre el VNO y la EEO llamando a la línea de información grabada del Departamento de Salud Pública al 1-866-MASS-WNV (1-866-627-7968), o al Programa de Epidemiología al 617-983-6800.

■ CONTINUES FROM PAGE 14

W. NILE VIRUS: Department of Public Health Finds Risk of West Nile Virus in Mosquitoes Increasing

may not be noticing lots of mosquitoes out right now but we know that the ones that are out there can spread the virus. If people know that, we hope they will make the choice to take precautions."

Thus far this year, no human cases of West Nile Virus have been detected in Massachusetts residents. There were seven cases of WNV in Massachusetts residents last year. While WNV can infect people of all ages, people over the age of 50 are at higher risk for severe disease.

WNV is usually transmitted to humans through the bite of an infected mosquito.

All WNV and EEE positive results from 2011 can be found on the Arbovirus Surveillance Information web page at www.mass.gov/dph/wnv.

People have an important role to play in protecting themselves and their loved ones from illnesses caused by mosquitoes.

AVOID MOSQUITO BITES

- Be Aware of Peak Mosquito Hours. The hours from dusk to dawn are peak biting times for many mosquitoes. Consider rescheduling outdoor activities that occur during evening or early morning.
- Clothing Can Help Reduce Mosquito Bites. Wearing long-sleeves, long pants and socks when outdoors will help keep mosquitoes away from your skin.
- Apply Insect Repellent when outdoors. Use a repellent with DEET (N, N-diethyl-

mtoluamide), permethrin, picaridin (KBR 3023), oil of lemon eucalyptus [p-methane 3, 8-diol (PMD)] or IR3535 according to the instructions on the product label. DEET products should not be used on infants under two months of age and should be used in concentrations of 30% or less on older children. Oil of lemon eucalyptus should not be used on children under three years of age.

MOSQUITO-PROOF YOUR HOME

- Drain Standing Water. Mosquitoes lay their eggs in standing water. Limit the number of places around your home for mosquitoes to breed by either draining or discarding items that hold water. Check rain gutters and drains. Empty any unused flowerpots and wading pools, and change water in birdbaths frequently.
- Install or Repair Screens. Keep mosquitoes outside by having tightly-fitting screens on all of your windows and doors.

More information is available on the DPH website: www.mass.gov/dph/wnv. Information about WNV and Eastern Equine Encephalitis (EEE) is also available by calling the DPH recorded information line at 1-866-MASS-WNV (1-866-627-7968), or the Epidemiology Program at 617-983-6800.



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

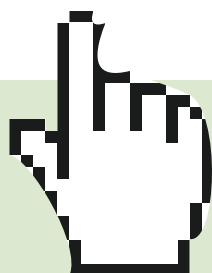
PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING
SALES 978.794.5360**

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



DENTAL *dreams*

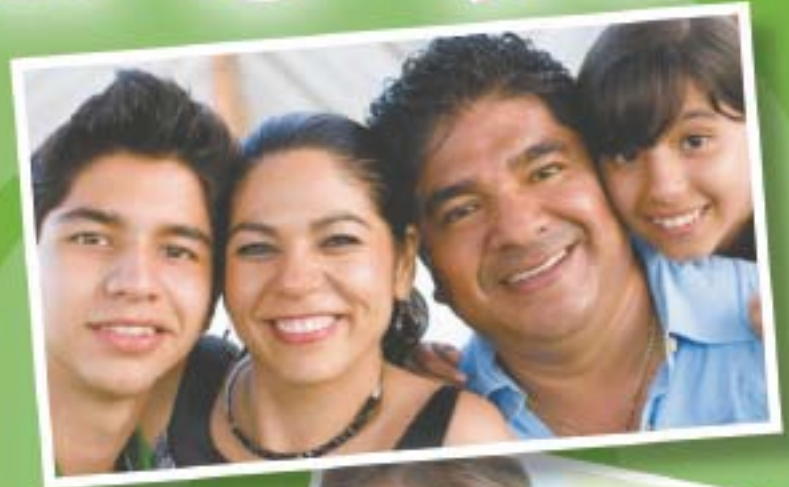
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124
Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200